

**Centre de Traduction, Interprétation et  
Médiation Linguistique  
(CETIM)  
Descriptif des enseignements  
2016-2017**

## SOMMAIRE

A) PRESENTATION DE LA FORMATION.....	3
1. Objectifs.....	3
2. Secteurs d'activité et métiers visés.....	4
3. Public d'étudiants visé.....	5
4. Dimension internationale de la formation.....	5
5. Formation universitaire et expérience professionnelle.....	5
B) ORGANISATION PEDAGOGIQUE.....	6
1. Calendrier universitaire.....	6
2. Contenu de la formation.....	6
Licence LSF.....	9
Licence 1 lsf.....	10
Licence 2 lsf.....	11
Licence 3 lsf.....	12
Master 1.....	13
Master 2.....	31
3. Le stage-mission en M2.....	41
C) PRESENTATION DE L'EQUIPE.....	44
D) ORGANISATION ADMINISTRATIVE DU CETIM.....	54
E) ORGANISATION PEDAGOGIQUE.....	55
F) FONCTIONNEMENT INTERNE DE LA FORMATION.....	57
G) L'INSERTION PROFESSIONNELLE DES ETUDIANTS.....	58
H) BIBLIOGRAPHIE GENERALE RECOMMANDEE.....	59
I) CONTACTS PROFESSIONNELS RECOMMANDES.....	60

## A) PRESENTATION DE LA FORMATION

### 1. Objectifs

Le CETIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique) a pour objectif de former des spécialistes de haut niveau de la traduction et de l'interprétation possédant une solide culture générale ainsi que la totalité des compétences fondamentales requises d'un traducteur/interprète professionnel.

Ces compétences sont :

– des **compétences linguistiques** : maîtrise parfaite à tous égards de la première langue, connaissance approfondies d'au moins deux autres langues :

Français : langue A obligatoire

Anglais : langue B obligatoire

Langue C obligatoire : allemand, espagnol, italien (parcours Proscenio), langue des signes française (LSF) ;

– des **compétences thématiques** : bonne connaissance des domaines économique, juridique, financier, technique ou scientifique, et capacité à acquérir de nouvelles connaissances ;

– des **compétences en matière de traduction** : parfaite maîtrise des techniques de traduction : aptitude à comprendre les textes et autres documents en langue source et à les rendre correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire ; aptitude à maîtriser la traduction assistée par ordinateur, les outils terminologiques et l'outil bureautique ;

– des **compétences en matière de communication et de gestion** : aptitude à analyser systématiquement une situation de communication, à s'impliquer dans la gestion de projet.

*Le CETIM propose 2 parcours professionnels à partir du semestre 2 du M1 :*

\*Le parcours **Traduction et Multimédia (TAM)** et **Médiation Linguistique (IML)**.

- **L'option TAM** forme des professionnels capables d'intervenir dans la localisation de logiciels, le sous-titrage et le surtitrage et, plus généralement, d'occuper des positions de responsabilité au sein d'entreprises ayant des besoins en documentation et en recherche lexicographique (langues C : allemand et espagnol)

- L'option **Médiation linguistique (IML)** forme des professionnels ayant une double compétence : négociation multilingue et interprétation de liaison dans des contextes de communication précis (administrations publiques et privées, associations, organismes nationaux et internationaux) et une excellente maîtrise de la traduction écrite. Cette option ne propose pas de formation en traduction simultanée mais permet aux étudiants qui souhaitent devenir interprète de conférence de se préparer pour intégrer une Ecole de traducteur-interprète (ESIT, ISIT, ETI) (langues C : LSF, allemand et espagnol)

A noter également une des spécificités de l'option **IML : Interprète-traducteur en Langue des Signes (LS)**.

La loi de février 2005 pour l'égalité des droits et des chances reconnaît pleinement et entièrement la Langue des Signes (LS). Cette disposition légale vient encourager la volonté des sourds ayant fait le choix de cette langue de participer activement à la vie civile en ayant accès à toute l'information voulue ; elle accroît encore davantage une demande qui allait déjà grandissante tout en se diversifiant considérablement : vie sociale, professionnelle et culturelle ; éducation ; justice... Or les interprètes en LS pouvant faire face à cette demande sont trop peu nombreux aujourd'hui en France – un peu plus de 200. La formation de spécialistes en la matière demeure donc plus que jamais une réelle nécessité.

Cette formation longue, composée d'enseignements théoriques et pratiques et de stages à l'extérieur, permet un solide perfectionnement de la LS, une progression structurante et une maturation de l'apprentissage des techniques spécifiques de traduction et d'interprétation en LS.

En outre, formation professionnalisante par excellence, elle s'inscrit dans un réseau partenarial riche (INTERPRETIS – service d'interprètes en LS, Visuel LSF Midi-Pyrénées, la société WebSourd – portail Internet de services accessibles aux sourds, les hôpitaux de Toulouse...) et prépare activement les étudiants au métier d'interprète-traducteur et de traducteur en LS tout en garantissant une insertion professionnelle des nouveaux diplômés.

\*Le **parcours Proscenio** ou arts de la scène propose un cursus intégré assuré conjointement, et sur deux sites, par l'UTM et l'Université de Gênes. Il est réservé aux étudiants dont la langue A ou C est l'italien. Ce parcours donne lieu à un double diplôme (Toulouse-Gênes) avec une spécialisation dans l'audiovisuel et le multimédia orientée vers le surtitrage d'opéras. Ce parcours bénéficie de modalités pédagogiques particulières car il est organisé conjointement avec l'Université de Gênes :

1° semestre : en présentiel à l'UTM

2° semestre en ligne

3° semestre en ligne et à l'UTM

4° semestre en présentiel à l'Université de Gênes.

## 2. Secteurs d'activité et métiers visés

Traducteur spécialisé dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia, traducteur-interprète (y compris en langue des signes française), médiateur multilingue, terminologue, rédacteur de documents techniques en langues étrangères, rédacteur-correcteur, métiers en relation avec les organismes culturels publics et privés du monde de l'édition, écrite et audiovisuelle (édition de DVD, chaînes de télévision, édition par internet) et des institutions culturelles (théâtres, opéras, cinémathèques).

Autres voies d'insertion : concours administratifs, catégorie A et B ou autres secteurs professionnels faisant appel à des langues étrangères : communication, rédaction.

### **3. Public d'étudiants visé**

Étudiants issus de la filière L.L.C.E. (Langues, Littératures, Civilisations Étrangères), de la filière L.E.A. (Langues Étrangères Appliquées), de BTS ou de DUT ou d'autres formations à forte composante en langues.

Professionnels en activité ou privés d'emploi, travailleurs indépendants dans les domaines couverts par le CETIM.

L'accès par validation d'acquis professionnels est également possible, notamment dans le cadre de la formation continue. Pour les aspects administratifs de la démarche, se renseigner auprès du service de la Formation Continue de l'UTM.

### **4. Dimension internationale de la formation**

Le CETIM bénéficie du label de qualité accordé par la Direction Générale de la Traduction aux programmes de formation se conformant aux normes EMT (European Master in Translation) et il est membre du réseau EMT depuis 2009. Ce réseau a pour mission de promouvoir la formation des traducteurs dans toute l'Europe et au-delà de ses frontières

Outre le diplôme de Master, délivré conformément à la réglementation en vigueur de l'enseignement universitaire, les diplômés pourront se voir remettre un certificat EMT attestant qu'ils ont acquis les compétences requises pour l'EMT.

### **5. Formation universitaire et expérience professionnelle**

Le lien étroit et indispensable entre formation universitaire et expérience professionnelle est assuré :

- par des stages internes organisés avec les différents départements de l'Université ou grâce à des conventions passées lors d'événements ponctuels. L'étudiant met ainsi en pratique les compétences acquises tout au long de la scolarité, au travers de commandes diversifiées : traduction de documentaires pour la chaîne universitaire (VO), traduction de documents scientifiques, sous-titrage, surtitrage de pièces de théâtre, participation à différents festivals de cinéma, établissement de glossaires spécialisés, etc.
- par la participation de nos étudiants à différentes manifestations professionnelles ;
- par la conception et la mise en œuvre de projets professionnels individuels : en partenariat avec le monde professionnel, l'étudiant, prestataire de service, réalise un projet pour lequel est défini au préalable un cahier des charges précis ;
- par un stage-mission de longue durée (3 à 6 mois) à la fin du Master 2, en France ou à l'étranger. Ce stage peut se dérouler dans plusieurs entreprises ou entités nationales ou internationales différentes.

## B) ORGANISATION PEDAGOGIQUE

### 1. Calendrier universitaire

---

<b>Activités pédagogiques</b>	<b>du 29 août 2016 au 01 juillet 2017</b>
-------------------------------	---

---

---

<b>1<sup>er</sup> semestre</b>	<b>du 19 septembre 2016 au 16 janvier 2017</b>
--------------------------------	--

---

#### **Suspension des activités pédagogiques :**

Du 22 octobre 2016 au soir au 31 octobre 2016 au matin

Du 17 décembre 2016 au soir au 03 janvier 2017 au matin

#### **Examens semestre 1 : (contrôle terminal et épreuves finales du contrôle continu)**

Du 03 janvier 2017 au 16 janvier 2017

---

<b>2<sup>ème</sup> semestre</b>	<b>du 17 janvier 2017 au 16 mai 2017</b>
---------------------------------	--

---

#### **Suspension des activités pédagogiques :**

Du 11 février 2017 au soir au 20 février 2017 au matin

Du 01 avril 2017 au soir au 18 avril 2017 au matin

#### **Examens semestre 1 : (contrôle terminal et épreuves finales du contrôle continu)**

Du 02 mai 2017 au 16 mai 2017

---

<b>Session 2</b>	<b>du 29 mai 2017 au 01 juillet 2017</b>
------------------	--

---

(semestre 1 et 2 – contrôle continu et contrôle terminal)

- **Dispositif de soutien semestre 1 :** du 29 mai 2017 au 03 juin 2017
- **Dispositif de soutien semestre 2 :** du 06 juin 2017 au 10 juin 2017
- **Examen écrits :** du 12 juin 2017 au 24 juin 2017

### 2. Contenu de la formation

La formation se fait sur trois années (L3 LSF, M1 et M2) au cours desquelles les étudiants devront acquérir un certain nombre de compétences. Ces compétences, définies ci-dessous, tiennent compte des préconisations faites par le groupe d'experts du réseau Master européen de traduction (European Master's in Translation, EMT) :

### ***Compétences linguistiques***

- savoir comprendre les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C) ;
- être capable d'analyser les mécanismes de production et d'interprétation des textes (émetteur, référent, récepteur), les structures sémantiques (message, argumentation, cohérence) et d'analyser les structures formelles du texte (structures internes, style, typologie) ;
- développer sa sensibilité au changement langagier, à l'évolution des langues ;

### ***Compétences sociolinguistiques et textuelles***

- savoir reconnaître les fonctions et le sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques) ;
- savoir identifier les règles d'interaction propres à une communauté spécifique (notions de sociolecte, langue spécialisée) y compris les éléments non verbaux ;
- savoir produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier ;
- savoir comprendre et analyser la macrostructure d'un document, sa cohérence d'ensemble ;
- savoir appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document ;
- savoir évaluer et décrire les problèmes de compréhension et définir les stratégies de résolution de ces problèmes ;
- savoir extraire et résumer les informations essentielles (capacité de synthèse), identifier les valeurs et référents propres aux cultures mises en présence ;
- savoir rédiger, reformuler, condenser, en tenant compte des conventions de genre et des normes rhétoriques, et post-éditer (en langue A et éventuellement B).

### ***Compétences en matière de documentation, de gestion du temps et thématiques***

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation ;
- développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;
- savoir extraire et traiter les informations pertinentes pour une tâche donnée (informations documentaires, terminologiques, phraséologiques) en maîtrisant les contraintes temporelles ;
- savoir évaluer la fiabilité des sources documentaires ;
- savoir utiliser efficacement les outils et moteurs de recherche (dictionnaires électroniques, corpus électroniques) ;
- savoir archiver et gérer ses propres documents ;
- apprendre à compléter ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des modes de raisonnement, des systèmes de concepts, des modes de présentation, langues spécialisées et terminologie), développer son esprit de curiosité et l'esprit analytique et de synthèse.

### ***Compétences technologiques***

- savoir utiliser avec efficacité et rapidité différents logiciels d'aide à la correction, à la traduction, à la mise en page, à la recherche documentaire ;
- savoir créer et gérer une base de données avec des fichiers ;
- se familiariser avec de nouveaux outils notamment pour la traduction des multimédias et de l'audiovisuel ;
- savoir préparer et produire une traduction selon divers formats et pour divers supports techniques.



# LICENCE LSF

## Mention Langues Etrangères Appliquées (LEA)

Spécialité : Français – Anglais – Langue des Signes Française (LSF)

Parcours : Traduction, Interprétation

### Objectifs

Les formations actuelles d'interprètes en LSF (M1-M2 généralement) ont de réels problèmes de recrutement car les formations initiales et universitaires de langue des signes sont encore très rares ; celles des spécialistes sourds de l'intermédiation (traduction et écrivain public) sont inexistantes, hormis l'expérience menée au sien du CETIM.

Le CETIM s'est intéressé depuis sa création en 2003 à la place de la langue des signes au sein de ses parcours et forme actuellement des interprètes et des traducteurs à partir du niveau L3. La licence complète LEA (L1, L2 et L3) s'inscrit tout naturellement dans la logique de développement de ces métiers en proposant deux nouveaux binômes de langues en fonction du public concerné : pour les étudiants LSF première langue, français/LSF (enseignement de Français Langue Etrangère et Seconde, destiné spécifiquement à un public sourd) ; pour les étudiants LSF seconde langue, anglais/LSF (proposé à un public pratiquant couramment le français écrit et oral)\*.

L'objectif de la licence est de permettre l'acquisition d'un socle de connaissances et de savoir-faire indispensables pour s'adapter à une demande en constante évolution, liée notamment aux métiers émergents de la LSF. Une grande polyvalence en matière d'outils et de domaines d'intervention est conjuguée à de solides compétences en traduction français ou anglais/LSF, de telle sorte que les diplômés seront opérationnels, le cas échéant, pour une insertion professionnelle directe.

### Public concerné

Etudiants LSF première langue : disposant d'une connaissance certaine de la LSF et connaissant la langue française comme une seconde langue plus ou moins maîtrisée. Ils sont en attente d'un renforcement linguistique dans les deux langues pour atteindre une maîtrise suffisante et la faire valoir professionnellement, soit directement en sortant de formation, soit en complétant cette première compétence par une formation professionnelle (enseignement, assistance administrative ou de gestion, écrivain public, agent d'accueil, etc.).

Etudiants LSF seconde langue : souhaitant exploiter leur connaissance de la LSF dans leur futur métier, mais n'ayant pas encore (ou trop peu) bénéficié d'un apprentissage structuré de celle-ci. Grâce au tronc commun d'anglais et de matières appliquées dispensé en LEA, ils seront en capacité, au terme de la formation, soit d'intervenir directement dans les administrations, services, etc., nécessitant un accompagnement aux personnes sourdes et/ou des compétences en anglais, soit d'accéder aux concours administratifs, en faisant valoir une double compétence linguistique très prisée.

Une poursuite d'études est possible en intégrant le Master Professionnel de Traduction Interprétation et Médiation Linguistique afin de se former comme interprète en LSF, avec une compétence passive en anglais.

---

\* L'appellation première/seconde langue renvoie aux catégories employées en didactique des langues ; elle désigne la situation linguistique de l'apprenant et justifie les binômes de langues proposés. La première langue est généralement acquise dès le plus jeune âge de manière naturelle, communément appelée « langue maternelle ». Les situations des apprenants pouvant varier, cette première langue se définit essentiellement par le caractère spontané de son usage, l'aisance dans son maniement, autrement par le fait d'être maîtrisée et de permettre d'exprimer sa pensée de façon claire et précise. Dans le cadre de la Licence LEA, nous considérons que la langue première des étudiants sourds est la LSF et que le français écrit est leur seconde langue requérant des modalités d'enseignement adaptées. Le binôme français/LSF permettra de répondre à ce besoin. A l'inverse, les étudiants pour qui la LSF est la seconde langue auront une maîtrise du français écrit et oral en tant que première langue ; il s'agit de personnes ayant acquis des compétences en LSF par le biais d'un apprentissage plus ou moins formel, et pour qui il est plus pertinent de proposer le binôme anglais/LSF

## LICENCE 1 LSF

<b>Semestre 5</b>			
<b>UE 101</b>	Langue A1 Anglais (Entendants)	<b>62,5</b>	<b>7 ects</b>
	Langue A1 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 102</b>	Langue B1 Langue des signes française	<b>62,5</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 103</b>	Introduction au droit et à l'analyse économique	<b>50</b>	<b>4 ects</b>
<b>UE 105</b>	Rédiger son projet	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 106</b>	Approfondissement LSF 1	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 107</b>	Méthodologie – Anglais (Entendants)	<b>12</b>	<b>2 ects</b>
	Méthodologie – FLES (Sourds)		
<b>UE 108</b>	Méthodologie – LSF	<b>12</b>	<b>2 ects</b>
<b>UE 109</b>	Méthodologie Eco-Droit-Gestion	<b>12</b>	<b>2 ects</b>
<b>Semestre 6</b>			
<b>UE 201</b>	Langue A2 Anglais (Entendants)	<b>75</b>	<b>10 ects</b>
	Langue A2 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 202</b>	Langue B2 Langue des signes française	<b>75</b>	<b>10 ects</b>
<b>UE 203</b>	Management et histoire des idées économiques	<b>50</b>	<b>4 ects</b>
<b>UE 205</b>	Bureautique de gestion	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 206</b>	Etudes Sourdes et Culture Signée 1	<b>25</b>	<b>3 ects</b>

## LICENCE 2 LSF

<b>Semestre 5</b>			
<b>UE 301</b>	Langue A3 Anglais (Entendants)	<b>75</b>	<b>9 ects</b>
	Langue A3 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 302</b>	Langue B3 Langue des signes française	<b>75</b>	<b>9 ects</b>
<b>UE 303</b>	Théorie des organisations et droits des obligations	<b>50</b>	<b>6 ects</b>
<b>UE 305</b>	Gestion informatique 1	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 306</b>	Approfondissement LSF 2	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>Semestre 6</b>			
<b>UE 401</b>	Langue A4 Anglais (Entendants)	<b>75</b>	<b>9 ects</b>
	Langue A4 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 402</b>	Langue B4 Langue des signes française	<b>75</b>	<b>9 ects</b>
<b>UE 403</b>	OI et Stratégies d'entreprises	<b>50</b>	<b>6 ects</b>
<b>UE 405</b>	Gestion informatique 2	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 506</b>	Etudes Sourdes et Culture Signée 2	<b>25</b>	<b>3 ects</b>

## LICENCE 3 LSF

<b>Semestre 5</b>			
<b>UE 501</b>	Langue A5 Anglais (Entendants)	<b>75</b>	<b>8 ects</b>
	Langue A5 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 502</b>	Langue B5 Langue des signes française	<b>75</b>	<b>8 ects</b>
<b>UE 503</b>	Traduction et médiation 1	<b>96</b>	<b>10 ects</b>
<b>UE 505</b>	Projet pro. et accompagnement stage	<b>15</b>	<b>1 ects</b>
<b>UE 506</b>	Approfondissement LSF 3 / Anglais spé. LSF 1	<b>25</b>	<b>3 ects</b>
<b>Semestre 6</b>			
<b>UE 601</b>	Langue A6 Anglais (Entendants)	<b>60</b>	<b>7 ects</b>
	Langue A6 Français langue étrangère et seconde (FLES) (Sourds)		
<b>UE 602</b>	Langue B6 Langue des signes française	<b>60</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 603</b>	Traduction et médiation 2	<b>84</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 605</b>	Comm. Interpersonnelle et stage	<b>25</b>	<b>6 ects</b>
<b>UE 606</b>	Approfondissement LSF 4 / Anglais spé. LSF 2	<b>24</b>	<b>3</b>

## MASTER 1

<b>Semestre 7</b>			
<b>UE 701</b>	Matières appliquées à la traduction I	<b>60</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 702</b>	Anglais : Méthodologie et pratique de la traduction	<b>60</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 703</b>	Langue C : Méthodologie et pratique de la traduction	<b>60</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 704</b>	Séminaires. Conférences I	<b>12</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 705</b>	Compétences pro.	<b>24</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 706</b>	Gestion de projet I	<b>24</b>	<b>3 ects</b>
<b>Semestre 8</b>			
<b>UE 801</b>	Matières appliquées à la traduction II	<b>24</b>	<b>4 ects</b>
<b>UE 802</b>	Stage		<b>3 ects</b>
<b>UE 803</b>	Anglais : Options TAM /IML	<b>48</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 804</b>	Langue C : Options TAM /IML	<b>48</b>	<b>7 ects</b>
<b>UE 805</b>	Séminaires. Conférences II	<b>12</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 806</b>	Compétences pro.	<b>24</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 807</b>	Option parcours : TAO	<b>24</b>	<b>3 ects</b>

**UE 701 – Matières appliquées à la traduction I**

**Analyse discursive**

CAROLE FILLIERE

**Contenu et objectifs du cours**

Analyse des discours, des situations de communication et des typologies de textes

Travail sur la langue et sur les notions de lexicologie

Compte rendus et synthèses de lecture

**Compétences visées**

- acquérir des compétences quant à la maîtrise des vocabulaires spécifiques
- maîtrise d'une langue fluide et correcte et de la reformulation en contextes différenciés
- production de dossiers respectant des consignes précises et impliquant une bonne gestion du temps de travail et une parfaite compréhension des enjeux textuels.

**Bibliographie**

Grévisse, Maurice, Le bon usage, Paris-Gembloux, Duculot, 1986 (12e éd.)

Toutes grammaires normatives de la langue française, dictionnaires (Le Robert, Le Littré, etc.)

**Droit anglais**

ANNE BEAUVALLET

**Contenu et objectifs du cours**

L'objectif est de familiariser les étudiants avec les éléments essentiels du système juridique anglais : sources du droit et tribunaux. Ces derniers points constituent les principaux chapitres du cours. Pour les sources du droit par exemple, nous analyserons les lois votées par le pouvoir législatif et la jurisprudence.

**Compétences visées**

- Jeter les bases d'une bonne compréhension du système juridique anglais afin de permettre la traduction de documents juridiques
- Maîtriser un vocabulaire juridique précis

**Bibliographie**

Il n'y a pas de livre au programme puisque le cours vise à donner l'essentiel des connaissances nécessaires à la compréhension du système juridique anglais. Toutefois, quelques ouvrages peuvent être utiles : par Danièle Frison, English Law and British Institutions aux éditions Ellipses (2005). Par J.E. Branaa et al, The English of Law: England and Wales, Belin Supérieur, 2006.

Les étudiants peuvent également profiter des ressources audio-visuelles que constituent quelques fictions juridiques anglaises (à regarder en VO bien sûr) comme Kavanagh QC ou Judge John Deed.

## **Droit constitutionnel comparé**

GENEVIERE GARROUSTE

### **Contenu et objectifs du cours**

Présentation du fonctionnement des institutions politiques des démocraties occidentales ; comparaison des différents régimes politiques : France, États-Unis, Grande-Bretagne, Allemagne, Espagne, Italie (répartition des pouvoirs, fonctionnement des différentes institutions)

### **Compétences visées**

Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de culture générale et contemporaine

### **Bibliographie**

Gicquel, Jean, Droit constitutionnel et institutions politiques, Montchrestien, 21e éd., 2007

Guchet, Yves, Les systèmes politiques de l'Union Européenne, Armand Colin, 1997

Lauvaux, Philippe, Les grandes démocraties contemporaines, PUF, 3e éd., 2004

Mény, Yves, Surel, Yves, Politique comparée, Paris, Montchrestien, LGDJ, 7e éd., 2004

Quermonne, Jean-Louis, Les régimes politiques occidentaux, Points Seuil, 5e éd., 2006

## **Enjeux stylistiques et culturels de la traduction**

NATHALIE VINCENT-ARNAUD

### **Contenu et objectifs du cours**

Ce cours a pour but de travailler sur la dimension culturelle de la traduction à travers l'observation de supports et de registres de langue et de style variés privilégiant l'humour (jeux sur le sens et les sonorités des mots), les échos intertextuels, les renvois à une culture spécifique. Seront ainsi examinés, entre autres, les titres de journaux ainsi que certains types de discours à caractère publicitaire ou culinaire (slogans publicitaires, recettes de cuisine, menus, etc.).

### **Compétences visées**

- décoder l'implicite d'un message journalistique ou publicitaire.
- analyser la dimension communicationnelle d'un discours pragmatique.
- repérer les spécificités linguistiques d'une culture donnée et en proposer un équivalent stylistique convaincant.

### **Bibliographie**

Delisle, Jean, La Traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993

Palimpsestes n° 11 ("Traduire la culture"), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998

Vincent-Arnaud, Nathalie, Salbayre, Sébastien, La Version anglaise. Lire, traduire, commenter, Paris, Ellipses, 2007.

### **Traduction de la littérature jeunesse**

AMELIE JOSSELIN-LERAY

#### **Contenu et objectifs du cours**

Traduction collective (groupes de 3 étudiants) d'un ouvrage de littérature jeunesse en langue anglaise choisi par le groupe parmi plusieurs proposés par l'enseignante (album, petit roman...). Cet atelier propose de travailler sur toutes les étapes impliquées par la traduction d'un ouvrage à forte dimension culturelle : identification des difficultés suscitées par les noms propres, les expressions figées, les locutions et comptines illustrées par une image, appréhender le ou les modes de lecture des jeunes lecteurs, comprendre la finalité didactique du texte et trouver collectivement les modes de résolution des difficultés évoquées. Le produit fini sera un ouvrage traduit intégralement et présenté comme s'il devait être publié, avec toutes les contraintes éditoriales que cela implique ; il sera accompagné d'un commentaire de traduction relatant les difficultés spécifiques liées à la traduction de l'ouvrage.

#### **Compétences visées**

- savoir appréhender l'implicite, les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité
- savoir rapprocher, comparer des éléments culturels
- être en mesure de restituer la créativité langagière et produire un texte ciblé en fonction du public destinataire et des spécificités culturelles
- savoir organiser ses démarches auprès d'un client ou donneur d'ouvrage potentiel (dans ce cas une maison d'édition spécialisée dans la publication d'ouvrages pour la jeunesse).

#### **Bibliographie**

Ballard, Michel, *Le nom propre en traduction*, Paris, GAP Ophrys, 2001.

Lavault-Olléon, Elisabeth, *Traduction/adaptation des littératures et textes spécialisés*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCEA, N° 6, 2004.

Minacori-Vibert, Patricia, *La traduction de la littérature enfantine : difficultés suscitées par la motivation des noms propres et le rapport texte-image*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du septentrion, 1999.

Seago, Karen, "Shifting meanings: translating Grimm's fairy tales as children's literature", in *Aspects of specialised translation*, Paris, La maison du dictionnaire, 2001, pp. 171-179.

### **Séminaire de Traductologie**

SOLANGE HIBBS, AMELIE JOSSELIN-LERAY

#### **Contenu et objectifs**

Il s'agit de mener une réflexion épistémologique sur ce que l'on appelle la traductologie, c'est-à-dire juger de la pertinence de sa démarche et dégager les orientations qui ont permis à la traduction de devenir sujet et objet d'un savoir propre. Ce séminaire explorera les aspects de la traduction en tant qu'activité complexe et multiforme.

Il proposera par ailleurs une réflexion sur la différence d'exigences entre traduction dite universitaire et traduction professionnelle, et fournira aux étudiants une réflexion méthodologique sur la pratique de la traduction (approche critique des outils notamment), tout en les initiant au commentaire de traduction.

#### **Compétences visées**

- connaissance des mécanismes cognitifs de la traduction
- bonne utilisation du méta-langage de la traduction
- capacité à réfléchir sur le processus de la traduction
- capacité critique par rapport au résultat de la traduction

Une bibliographie actualisée sur les divers aspects de la traductologie ainsi qu'un recueil de textes seront proposés.



## UE 703 – Langue C : Méthodologie et pratique de la traduction

### ALLEMAND

#### **Traduction technologique**

TAMARA JORAM

#### **Contenu et objectifs du cours**

L'Allemagne est un acteur majeur du paysage industriel européen et est à la recherche constante de traducteurs dans ce domaine pour l'exportation de machines-outils, outillages etc. à destination de la France et de pays francophones.

Approche de la langue de spécialité technologique

Recherche de modes de simplification en traduction/communication (« jargon »), aide à la traduction spécialisée.

Utilisation de mémoires de traduction et de bases terminologiques intégrées dans des logiciels de traduction (Trados, MemoQ principalement) ou sous forme de bases de données Excel.

#### **Compétences visées:**

- maîtriser la langue de spécialité
- savoir chercher et gérer la documentation nécessaire

### ITALIEN

#### **Traduction économique et culturelle**

ANTONELLA CAPRA : **Thème**

LAURA BRIGNON : **Version**

#### **Contenu du cours**

Les supports de traduction sont diversifiés, mais axés sur la communication, les médias, les arts du spectacle.

#### **Compétences visées**

- Développer les techniques de la traduction, en s'appropriant d'un vocabulaire spécifique et des structures syntaxique et idiomatique ainsi que des registres de langue de la langue source.
- Travail sur la précision et la correction de la reformulation dans la langue cible.

#### **Traduction économique et culturelle Proscenio (Version)**

LAURA BRIGNON

#### **Contenu du cours :**

En se fondant sur des textes (essentiellement des articles de presse) traitant de problématiques culturelles et sociétales italiennes, travail interactif avec les étudiants sous forme d'ateliers préparés à l'avance.

#### **Compétences visées :**

- culture générale sur l'Italie contemporaine
- vigilance concernant les points de convergence et de divergence entre langue italienne et langue française
- correction et précision en langue française
- travail en équipe

## ESPAGNOL

### **Traduction théâtrale**

MONIQUE MARTINEZ

#### **Contenu et objectifs du cours**

Cet atelier se donne pour objectif d'explorer les spécificités de la traduction théâtrale en réalisant une traduction d'une pièce colombienne contemporaine.

Apprendre à traduire un texte de théâtre, c'est d'abord comprendre que le théâtre, ce n'est pas seulement le texte, que le texte n'est pas une fin en soi, mais qu'il s'articule avec d'autres modes d'expression pour créer un réseau de pratiques signifiantes mises en œuvre lors de la représentation. Pour traduire un texte de théâtre, il faut savoir lire la théâtralité du texte.

Afin de nous familiariser avec le passage du texte à la scène, nous rencontrerons les comédien-ne-s et la metteuse en scène du groupe *Barracrónicas*, qui proposeront quelques lectures dramatiques du texte.

La traduction du texte donnera lieu à une publication bilingue dans la collection « Nouvelles Scènes - Espagnol », aux Presses Universitaires du Mirail.

*Barracrónicas* proposera une mise en scène de la pièce, jouée en espagnol et basque, surtitrée en français (et peut-être interprétée/jouée en Langue des Signes Française), en mars 2016 à l'occasion d'Universcènes, festival de théâtre universitaire en langue étrangère de l'UT2J. Le surtitrage sera assuré par les étudiants du CETIM dans le cadre de leur formation.

#### **Compétences visées**

- savoir repérer dans le texte les indices de la théâtralité, les manques qui seront comblés par les autres pratiques signifiantes.
- tenir compte du double destinataire du texte théâtral : le lecteur et le spectateur.
- être en mesure de restituer la créativité langagière et la polysémie du texte.
- être en mesure de restituer le rythme du texte.
- savoir appréhender l'implicite, les allusions, les changements de ton et de registre.

#### **Bibliographie**

- BARRET-DUCROCQ, Françoise (dir.) : *Traduire l'Europe*, Paris, Payot (Documents Payot), 1992.
- Traduire le théâtre. Sixièmes Assises de la Traduction Littéraire*, Arles, ATLAS, Actes Sud, 1990.
- Traduire pour le théâtre, Traduire*, Société Française des Traducteurs, Paris, n° 222, 2010.
- VASSEROT, Christilla : « La traduction à l'épreuve du théâtre latino-américain », in MOULIN Civil, F., ORECCHIA Havas, T. (dirs.) : *La littérature latino-américaine au seuil du XXIe siècle*, Bruxelles, Aden, 2012, p. 309-324.
- ORECCHIA Havas, T. : « Traduire le théâtre. La question du destinataire », in HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (éds.) : *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail (Hespérides), 2006, p. 162-169.
- VIGOUROUX-FREY, Nicole (dir.) : *Traduire le théâtre aujourd'hui ?*, Rennes, PUR (Le Spectaculaire), 1993.

### **Traduction à vue**

CAROLE FILLIERE

#### **Contenu et objectifs du cours**

Entraînement à la traduction à vue de textes économique-politiques et/ou de vulgarisation scientifique.

Travailler l'analyse et la visualisation [représentation mentale du sens]

Travailler sur les capacités de rétention et de restitution

#### **Compétences visées**

- développer ses capacités de veille culturelle sur l'aire espagnole
- extraire l'essentiel d'un message et le restituer fidèlement
- savoir repérer les correspondances dans la langue d'arrivée
- développer sa capacité de lecture discriminative
- développer une grande précision et une approche cognitive de la traduction.

### **Méthodologie et pratique de la traduction et de l'interprétation**

PATRICK GACHE

#### **Contenu et objectifs du cours**

Pratique des techniques de traduction LS–vidéo vs français écrit et inversement (différents types d'écrits, analyse de textes et de corpus LS-vidéo, exercices de schématisation, reformulation, exercices de vidéo-traduction)

Initiation à l'interprétation consécutive puis simultanée (divers exercices et simulations)

#### **Compétences visées**

- maîtrise de la vidéo-traduction
- maîtrise des rudiments de l'interprétation français vs LS et inversement.

#### **Bibliographie**

Daniel Gouadec, Faire traduire, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2004.

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Paris, Didier Erudition, 2002.

### **Expression vocale**

ELISE GHIENNE (INTERPRETIS)

#### **Contenu et objectifs du cours**

Présentation d'exposés et divers exercices

#### **Compétences visées**

- savoir poser sa voix
  - maîtriser différents registres de langues,
  - mieux organiser son discours et varier sa prosodie
- autant de compétences utiles aux interprètes pour améliorer leur expression vocale en français.

## **UE 704 – Séminaires. Conférences I**

### **Traduction et terminologie médicale**

NATHALIE RENEVIER

#### **Contenus et objectifs du cours**

Le cours permet de travailler sur la spécificité du discours médical et de ses représentations. L'atelier permettra d'approfondir l'analyse de la langue spécialisée mise en discours à l'aide de phraséologie particulière au domaine (dans ce cas nous aborderons des domaines de spécialité complémentaires : anatomie, pathologie et psychologie), l'impact de la représentation des connaissances du domaine sur la pratique de la traduction. Il s'agit de repérer et d'analyser dans les langues source et cible la phraséologie particulière, les préférences stylistiques, certaines caractéristiques des discours spécialisés multilingues (métaphores, combinaisons lexicales, intersection notable entre langue générale et langue spécialisée, terminologie). Un projet professionnel précis fera l'objet d'un travail individuel et collectif et le document traduit sera publié (Revue scientifique en ligne).

#### **Compétences visées**

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- savoir utiliser efficacement des outils et moteurs de recherche et maîtriser l'archivage de ses propres documents.

## UE 705 – Compétences Pro

### Terminologie I

AMELIE JOSSELIN-LERAY

#### Contenu et objectifs du cours

1) Une partie **théorique** dont l'objectif est de délimiter le domaine de la terminologie :

- Qu'est-ce qu'un terminologue ? Où travaille-t-il ? Quelles sont ses activités ?
- Histoire de la discipline ou qu'est-ce que la terminologie ? D'où vient-elle ? Quels sont les principaux concepts et les principales théories de ce domaine scientifique ?

2) Une partie **pratique** dont l'objectif est de faire acquérir les méthodes du terminologue :

- Découverte d'un des produits de l'activité terminologique : les bases de données terminologiques
- Qu'est-ce qu'un terme et comment le repérer ?
- Quelle est la démarche à suivre pour constituer une terminologie ? (ceci est fait en coordination avec le cours sur la linguistique de corpus, UE 706)
- La fiche terminologique : outil de stockage des informations terminologiques

En fin de semestre, les étudiants sont amenés à constituer des fiches terminologiques unilingues en anglais portant sur le domaine spécialisé de la volcanologie (travail sur corpus).

#### Bibliographie

BOWKER, Lynne et Jennifer PEARSON (2002). *Working with specialized language. A practical guide to using corpora*, Routledge

L'HOMME, Marie-Claude (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Presses de l'Université de Montréal.

## UE 706 –Gestion de projet I

### Gestion de projet pour traducteurs et interprètes

JORGE MAIA

#### Contenu

Conduite d'un projet de traduction en mode intégré et en équipe.

Le processus est analysé, commenté et documenté au fur et à mesure de sa réalisation.

La gestion se fait de bout en bout, du premier contact client jusqu'aux phases de recette et post-mortem, en passant par l'analyse, l'établissement de l'offre, la réalisation, la validation, la livraison et la clôture.

Des études de cas mettront en perspective les différents aspects liés à la gestion intégrée de projets.

#### Objectifs

L'objectif principal est de faire appréhender par la pratique les bases communes et les spécificités de la gestion de projets en mode intégré. Un objectif complémentaire est l'approche de la gestion de projets en équipe.

#### Compétences visées

Familiarisation avec les concepts de base de la gestion – intégrée - de projets.

Obtention de clés pragmatiques supplémentaires pour accélérer l'appropriation du métier en rentrant dans la vie active.

### Optimisation du navigateur internet

NATALIE RENEVIER

Présentation d'un certain nombre de fonctionnalités de différents navigateurs Internet (raccourcis clavier, etc.) visant à faciliter la tâche quotidienne du traducteur.

**Corpus et outils**

AMELIE JOSSELIN-LERAY

**Contenu et objectifs**

Le cours est constitué d'une introduction à la linguistique de corpus appliquée à la traduction (ou « traductologie de corpus »). Après une brève présentation de la notion de corpus et d'une typologie des différents corpus (avec une insistance particulière sur les deux types de corpus bilingues : comparables et parallèles), les étudiants apprennent à connaître et utiliser les fonctionnalités de base des grands corpus généraux BNC et COCA, et à se familiariser avec l'outil d'exploitation de corpus AntConc. Ils mettent en pratique les savoirs acquis en analysant un corpus spécialisé dans le cadre du mémoire de terminologie.

**Bibliographie**

LOOCK, Rudy (2016). *La traductologie de corpus*. Lille : Presses Universitaires du Septentrion.

## 8ème semestre

*Le semestre 8 est consacré à l'approfondissement en traduction spécialisée et technique et à l'initiation dans les parcours de spécialisation.*

### UE 801 – Matières appliquées à la traduction I

#### ALLEMAND

##### **Allemand juridique et administratif (Suisse)**

TAMARA JORAM

##### **Contenu et objectifs du cours**

La Suisse représente le marché de la traduction de l'allemand vers le français le plus important en Europe. Avec l'abandon du cours plancher du franc suisse, le pays se tourne de manière croissante vers les traducteurs en France.

- Spécificités typographiques et de vocabulaire suisses
- Approche de la langue de spécialité bancaire, administrative et juridique
- Utilisation de mémoires de traduction et de bases terminologiques intégrées dans des logiciels de traduction (Trados, MemoQ principalement) ou sous forme de base de données Excel.

##### **Compétences visées :**

- maîtriser les langues de spécialité
- savoir chercher et gérer la documentation nécessaire

#### ESPAGNOL

##### **Initiation à la traduction scientifique et technique**

JEAN-MICHEL MENDIBOURE

##### **Contenu du cours**

Traduction de documents et textes de vulgarisation scientifique, traduction de diaporamas techniques et scientifiques, travail sur la langue de spécialité et élaboration d'un glossaire.

Le travail se fait sous forme d'atelier avec discussion et commentaire des propositions de traduction.

##### **Objectifs**

Acquérir une vision large de l'actualité scientifique et technique

Procurer des stratégies d'approche ainsi que des éléments de réflexion pour surmonter les écueils propres à la complexité de certains textes scientifiques

Familiarisation avec les outils informatiques de base pour la traduction technique et scientifique

##### **Compétences visées**

- développer la compréhension écrite en espagnol, dans un sens large, et maîtriser la langue spécialisée dans le domaine abordé
- améliorer l'expression écrite en français

##### **Bibliographie**

Gutiérrez Rodilla, Bertha, La ciencia empieza en la palabra, Barcelona, Ediciones Peninsula, 1998

Jacobi, Daniel, Textes et images de la vulgarisation scientifique, Berne, Peter Lang, 1987

Lerat, Pierre, Les langues spécialisées, Paris, PUF, 1995

Maillot, Jean, La traduction scientifique et technique, Paris, Techniques et documentation, 1981

Unesco Thesaurus (en ligne).

## ITALIEN

Traduction littéraire et sur-titrage théâtral

ANTONELLA CAPRA : Surtitrage théâtral

### **Contenu et objectifs du cours**

Travail pratique de sur-titrage de la pièce théâtrale montée par l'association étudiante au sein du festival Universscènes : adaptation de la traduction de la pièce, travail de synthèse, adaptation au jeu sur scène, projection des sous-titres pendant le spectacle.

LAURA BRIGNON

### **Contenu et objectifs du cours**

Rencontre autour de la traduction littéraire, avec un regard croisé entre France et Italie et un panorama de la chaîne éditorial (du traducteur à la publication).

Atelier de traduction littéraire, avec exercice pratique et mise en commun des réflexions individuelle.

### **Compétences visées**

Rudiments du sur-titrage théâtral, avec une attention particulière à l'adaptation au jeu de scène.

Connaissances spécifiques sur le métier de traducteur littéraire.

## LSF

### **Interprétation en LSF dans le domaine religieux**

CORINNE FARRE

### **Contenu et objectifs des cours**

Balayage théorique des différentes religions et approfondissement du christianisme

Apports théoriques et linguistiques (en français et en LSF) autour de la Bible et des rites catholiques

Travail de traduction et d'interprétation de textes bibliques, liturgiques et de chants religieux

### **Compétences visées**

Initiation à l'interprétation en situation de célébrations (messe, mariage, baptême, funérailles)

Etre initié au registre poétique, théâtral dans ce domaine en LSF et aux techniques d'interprétation dans des situations complexes

Etre capable de se mettre à distance du Français, tout en gardant la fidélité au texte et au sens du texte.

Appréhender en LS les changements de style (complexité dans la liturgie, iconicité et théâtralité dans les textes bibliques, rythme et poésie dans les chants)

### **Bibliographie**

La Bible (il n'est pas demandé de l'avoir lu en entier mais s'être familiarisé avec son contenu facilitera l'accès à ce cours)

## **UE 802 – Rapport de stage / Théorie en ligne pour les Proscenio**

**\*\*UE 802 (ancienne UE 244 refondue et repensée) : un stage est désormais OBLIGATOIRE en Master 1.**

Il était hors-cursus jusqu'à présent. Il aura lieu après la fin des cours, soit en mai / juin. Deux semaines minimum. En France ou à l'étranger.

**\*\* il donnera lieu à la rédaction d'un rapport de stage, à remettre le 30 juin 2017.**

### **Techniques de sous-titrage EN>FR**

EMMANUEL LAUNAY

#### **Contenu et objectifs**

Présentation du métier d'adaptateur pour le sous-titrage et des différentes étapes du travail. Apprentissage et pratique du repérage (découpage des sous-titres) et de la traduction dans le respect des normes et des contraintes liées à cet exercice : lisibilité, fluidité, registre de langue, oralité, image, références culturelles. Travaux sur différents types de programmes : making of, documentaire, film.

#### **Compétences visées**

- maîtrise des étapes du sous-titrage (repérage, adaptation, simulation)
- maîtrise d'un logiciel de sous-titrage professionnel

#### **Bibliographie**

GUILLOT, Marie-Noëlle, « Oral et illusion d'oral : indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues de film », in Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 52, n° 2, 2007, p. 239-259. Disponible à l'adresse suivante : <http://id.erudit.org/iderudit/016068ar>

IVARSSON Jan, CARROLL Mary, Subtitling, Simrishamn, TransEdit, 1998.

LAKS, Simon, Le Sous-titrage de films. Sa technique – son esthétique [en ligne]. Réédition de l'édition papier [1957]. Paris, 2013. Format PDF. Disponible à cette adresse: <http://ataa.fr/revue/archives/1343>

Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel, « Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle », L'Écran traduit [en ligne]. Hors série n° 2. Paris, 2014. Format PDF et HTML. Disponible à cette adresse : <http://ataa.fr/revue/archives/3568>

### **Traduction consécutive (anglais)**

SOLANGE HIBBS

#### **Contenu et objectifs du cours**

Travail sur les différentes étapes de la traduction consécutive

Travailler l'écoute du sens et l'analyse rapide d'informations : il s'agit d'une traduction consécutive sans prendre de notes

Travailler l'analyse et la visualisation [représentation mentale du sens]

Travailler sur les capacités de rétention et de restitution

#### **Compétences visées**

- développer l'écoute de "l'interprète" : écoute qui permet de discerner le vouloir dire de l'énonciateur
- développer la capacité d'analyse et de traitement de l'information
- développer la rétention
- fluidité et clarté dans la restitution

Modalités d'évaluation :

CC (exercices réguliers demandés à tous les étudiants pendant l'année) et un exercice de restitution orale en français en fin de semestre.

#### **Bibliographie**

Balliu, Christian, Cognition et déverbalisation



## **Surtitrage théâtral**

SOPHIE MARUEJOULS

### **Contenu et objectifs du cours**

Le surtitrage est une traduction sous la contrainte du temps et de l'espace ainsi que celles (au pluriel) de la culture et des divers niveaux sémiotiques d'une performance théâtrale. Le surtitrage est avant tout le moyen d'un échange culturel. Il faut l'envisager tant d'un point de vue technique que d'un point de vue de stricte traduction. Les objectifs du cours sont donc les suivants :

- apprendre à adapter une traduction en fonction du genre théâtral et des pré-requis culturels
- étudier les techniques de surtitrage et leur adaptabilité aux divers textes et contextes scénographiques

Il sera demandé aux étudiants :

Surtitrage d'une pièce devant être jouée

Rapport technique et analytique du surtitrage d'un spectacle en langue étrangère

Traduction de textes dramatiques

### **Bibliographie**

Bond, E., *L'énergie du sens*, Montpellier, Editions Climats & Maison Antoine Vitez.

Deprats, J.-M., *Traduire Shakespeare*, Gallimard, 2002.

Dragnea, Ana Maria. *Surtitrage du dialogue dramatique dans la pratique théâtrale contemporaine* (Editura Lumen : 21 juin 2013)

Gambier, Yves, "Le profil du traducteur pour écrans", in Daniel Gouadec (éd.), *Formation des traducteurs*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2000, pp. 89-94.

Hibbs, Solange, Martinez, Monique (éds.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.

Laliberte, M., "La problématique de la traduction théâtrale et de l'adaptation au Québec", *Meta*, vol. 40, n° 4, 1995, pp. 519-528.

Ressources Internet :

Un site très intéressant en anglais : The Subtitle Project ([http://subtitle.agregat.net/index.php.eng\\_open/index](http://subtitle.agregat.net/index.php.eng_open/index)), avec logiciels et revues en ligne, ainsi que les compagnies employant des spécialistes de surtitrage et de sous-titrage (maisons de production, chaînes de TV, Festivals de cinéma...)

Le site de Jan Ivarsson, traducteur et théoricien de la traduction (<http://www.transedit.se/>)

Subtitling World (<http://www.subtitlingworldwide.com/>), avec une section très intéressante sur des erreurs de traduction à partir de l'anglais repérées dans des sous-titres ou des doublages

ITALIEN

**Initiation à la traduction théâtrale et au surtitrage**

ANTONELLA CAPRA : **Traduction Théâtrale**

**Contenu et objectif du cours**

Le cours, en s'appuyant sur des exemples de traduction de pièces italiennes contemporaines, a pour objectifs d'analyser les spécificités de la traduction théâtrale, ses limites et ses enjeux. Des exemples seront fournis et d'autres seront proposés pour des exercices individuels et collectifs. Le travail se fait sous forme de cours et d'atelier avec discussion et commentaire des propositions de traduction.

**Compétences visées**

Travail de réflexion sur la spécificité de la traduction théâtrale et premiers rudiments pour une spécialisation de la traduction des arts des scènes.

TIZIANA CONTEL : **Méthodologie du sous-titrage audio-visuel**

**Contenu et objectif du cours**

Travail de sous-titrage audiovisuel, avec une partie théorique et une partie pratique.

**Compétences visées**

Approfondir les techniques de traductions demandant une approche spécifique.

Ce travail est un premier volet pour le travail aux sous-titrages de courts métrages (mené à l'Université de Gênes).

**Plateforme Proscenio**

Histoire des média audiovisuels en Italie et en France

MARGHERITA ORSINO

L'intérêt de ce cours est celui d'approfondir l'histoire récente de ces deux pays et de la confronter à travers l'évolution de certains médias audio et audiovisuels, comme la radio mais principalement la télévision. Les liens entre monde de la télévision et pouvoirs politiques et économiques sont au cœur des débats. Ce cours veut aussi familiariser les étudiants au langage de l'audiovisuel dans les deux langues.

**Traduction Théâtrale**

ANTONELLA CAPRA

Le cours, en s'appuyant sur des exemples de traduction de pièces italiennes contemporaines, a pour objectifs d'analyser les spécificités de la traduction théâtrale, ses limites et ses enjeux. Des exemples seront fournis et d'autres seront proposés pour des exercices individuels et collectifs.

Ces deux cours sont en ligne, sur la plateforme de l'UTM et sur la plateforme du diplôme Proscenio de l'université de Gênes.

LSF

**Interprétation simultanée en LSF**

PATRICK GACHE

**Contenu et objectifs du cours**

Exercices d'interprétation en simultanée avec pour partie la collaboration de Visuel LSF Midi-Pyrénées

Diverses expériences de terrain (observation et pratique)

Tenue d'un journal de terrain

**Compétences visées**

- maîtrise de l'interprétation en simultanée de la LS vs le français et inversement

**Bibliographie**

Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Paris, Didier Erudition, 2002.

Daniel Gile, Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Presse Universitaire de Lille, 1995.

## ESPAGNOL

### **Traduction théâtrale et surtitrage**

BRUNO PERAN

#### **Contenu et objectifs du cours**

Cet atelier invite les étudiants à travailler sur le surtitrage d'un spectacle joué en langue espagnole. Il est l'occasion de découvrir chacune des étapes qui jalonnent l'activité du surtitreur, depuis la découverte du texte jusqu'au travail de régie lors des représentations. Au-delà de l'exercice de traduction, les étudiants pourront ainsi acquérir des compétences spécifiques et enrichir par là-même leur profil professionnel.

#### **Compétences visées**

- maîtrise des différentes étapes du surtitrage (découpage, condensation, traduction)
- maîtrise du logiciel de surtitrage

#### **Bibliographie**

Dewolf, Linda : « La place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène », Recherches théâtrales du Canada, Vol. 24, num. 1, 2003. Disponible sur internet à l'adresse

[http://www.lib.unb.ca/Texts/TRIC/bin/get9.cgi?directory=vol24\\_1\\_2/&filename=dewolf.htm](http://www.lib.unb.ca/Texts/TRIC/bin/get9.cgi?directory=vol24_1_2/&filename=dewolf.htm)

Grandjean, Sophie et Schwartz-Gastine, Isabelle : « Surtitrage : texte projeté, texte-image », in Picon-Vallin, Béatrice : La scène et les images, Paris, CNRS Editions, collection Arts du spectacle, 2001, p. 231-255.

Low, Peter : « Surtitles for Opera. A Specialized Translating Task », Babel, 48 : 2, 2002, p. 97-110.

Mateo, Marta : « Los sobretítulos de ópera : dimensión técnica, textual, social e ideológica », in Sanderson, John D. (ed.) : Traductores para todo: Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, Alicante, Universidad de Alicante, 2002, p. 51-73.

Péran, Bruno : « Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », Traduire, n° 223, décembre 2010, p. 66-77.

Sario, Marjatta et Oksanen, Susanna : « Le sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande », in Gambier, Yves (coord.) : Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1996, p 185-197.

Surbézy, Agnès : « Quand la traduction s'adapte à la scène : le surtitrage », in Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds.) : Traduction, Adaptation, Réécriture dans le monde hispanique contemporain, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 170-178.

Site web consultable :

[www.accesculture.org](http://www.accesculture.org), [www.profession-traducteur.net](http://www.profession-traducteur.net), [www.thecanadianencyclopedia.com](http://www.thecanadianencyclopedia.com)

### **Traduction consécutive**

CAROLE FILIERE

#### **Contenu et objectifs :**

Entraînement à la traduction à vue d'une gamme variée de textes

Travail sur l'écoute, l'analyse et la visualisation (représentation mentale du sens)

Pratique de la reformulation précise et restitution rapide de l'essentiel d'un message souvent complexe

Développement des capacités de concentration, de rétention, de synthèse et de restitution.

Travaille sur l'écoute du sens et l'analyse rapide d'informations : il s'agit d'une traduction consécutive sans prendre de notes

Développement des compétences culturelles sur l'aire espagnole

#### **Compétences visées :**

- apprendre à extraire l'essentiel d'un message
- savoir repérer les difficultés de reformulation
- développer la capacité de lecture rapide et discriminative
- développer une approche cognitive de la traduction.

## ALLEMAND

### **Surtritrage**

HILDA Inderwildi

#### **Contenu et objectifs du cours**

Simple traduction fonctionnelle ou image poétique, parole de l'entre-deux – entre écrit et oral, lecture et jeu, texte et image, dans le va-et-vient du regard –, le surtritrage peut tout à la fois fournir une aide précieuse à la compréhension ou faire écran à la représentation. L'enjeu de l'atelier de surtritrage sera d'en éprouver les différents aspects pratiques.

Les étudiant(e)s réaliseront le surtritrage d'une pièce en allemand représentée à la Fabrique Culturelle (UT2J) dans le cadre du festival européen de théâtre universitaire Universscènes. Il s'agira pour eux d'acquérir ou perfectionner les différentes techniques relatives à la pratique du surtritrage.

#### **Compétences visées**

- Traduction théâtrale, condensation et découpage en séquences à intégrer dans des diapositives sous PowerPoint.
- Adaptation du rythme de défilement des diapositives au débit des acteurs, filage et générale du spectacle.
- Lancement des surtitres en régie, en conditions réelles, au moment du festival.

Modalités d'évaluation

Etape par étape jusqu'au moment du festival.

Mémoire de réflexion sur la pratique du surtritrage.

### **Traduction à vue et initiation à la traduction consécutive**

KRISTIN Thuemmler

#### **Contenu et objectifs :**

Entraînement à la traduction à vue d'une gamme variée de textes

Travail sur l'analyse, la visualisation

Développer les capacités de concentration, de rétention, de synthèse et de restitution.

#### **Compétences visées :**

- apprendre à extraire l'essentiel d'un message
- savoir repérer les difficultés de compréhension et de reformulation
- développer une approche cognitive de la traduction (interprétation et exégèse)
- approfondir sa maîtrise de la langue française et acquérir une certaine aisance dans la reformulation en allemand.

## UE 805 – Séminaires. Conférences II

### **Initiation à la localisation de jeux vidéo**

STEPHANE BREL

#### **Contenu et objectifs du cours**

Présentation des métiers exercés par les traducteurs (salariés ou freelance) dans l'univers du jeu vidéo et des compétences à acquérir.

Présentation des outils du traducteur (logiciels de bureautique, dictionnaires, ressources online et offline) et des fonctions Excel/Calc susceptibles d'être utilisées.

Mise en situation avec localisation de différents types de supports :

- Textes de l'interface utilisateur (contraintes de traduction et utilisation des glossaires propres à chaque console).
- Textes divers (sites Web, boîtes de jeu, etc.).
- Dialogues non enregistrés.
- Dialogues enregistrés (contraintes liées au type d'audio à traduire et adapter, écueils à éviter pour faciliter le doublage).

#### **Compétences visées**

Mieux connaître les différentes tâches effectuées quotidiennement par les traducteurs pour être plus autonome lors de l'entrée dans le métier.

Comprendre les spécificités et les contraintes de chaque type de traduction.

Connaître les outils utilisés par les traducteurs.

## UE 806 – Compétences Pro

### **Anglais médical**

SOLANGE HIBBS

#### **Contenu et objectifs du cours**

Familiarisation avec la spécificité du discours médical et de ses représentations. L'atelier permettra de découvrir l'analyse de la langue spécialisée mise en discours à l'aide de phraséologie particulière au domaine (dans ce cas nous aborderons des domaines de spécialité complémentaires : anatomie, pathologie et psychologie), l'impact de la représentation des connaissances du domaine sur la pratique de la traduction.

#### **Compétences visées**

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- savoir utiliser efficacement des outils et moteurs de recherche et maîtriser l'archivage de ses propres documents.

## Localisation et mémoires de traduction

EMMANUEL PLANAS

### Contenu et objectifs du cours

- Comprendre les notions essentielles relatives à la TAO
- Acquérir les compétences de base d'utilisation des logiciels de TAO
- Connaître le fonctionnement d'une mémoire de traduction, les prérequis, les gains attendus, savoir orchestrer les éléments entre eux dans l'environnement de travail, disposer d'une méthodologie pratique (procédures, paramètres, compétences informatiques, versions, ...)
- Principes généraux d'une mémoire de traduction : nature (au sens informatique du terme), structure, relation aux autres outils du traducteur, composants...
- On travaillera sur SDL Trados, le plus utilisé en France ; un logiciel alternatif sera présenté : Memo Q, Atril DVX, Wordfast Pro ou OmegaT

### Compétences visées

- savoir récupérer des ressources bilingues via alignement
- savoir créer une base terminologique
- créer, importer et exporter des mémoires
- traduire sous SDL Trados Studio
- bonnes pratiques (préparation de l'environnement de travail, ordre des opérations, coordination, ...)
- traduire des fichiers spécifiques (HTML, XML)

### Bibliographie

Ausermühl F., *Electronic Tools for Translators*, St Jerome Publishing, 2001

Bowker, L., *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002

Somers, H. L. (ed.). *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins, 2003

Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para las traducciones especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004

Navas, C. & Palomares, R.. *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet*. <http://accurapid.com/journal/20spain.htm>, 2002

Rico Pérez, C.. *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age*. <http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>, 2001

Vlasta Vitek, S. : *Reflections of a Human Translator on Machine Translation*.: <http://accurapid.com/journal/13mt.htm>, 2000

Elina Lagoudaki (2006), *Translation Memory systems: Enlightening users' perspective*. Key finding of the TM Survey 2006 carried out during July and August 2006. (Imperial College London, Translation Memories Survey 2006)

Nicolas Froelinger (2013). *Les Noces de l'analogique et du numérique : De la traduction pragmatique*

<http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>

Cours officiels Trados :

- <http://www.translationzone.com/fr/support/video-tutorials/translation-memory>

- <http://www.translationzone.com/en/resources/downloads/documentation/default.asp>

## MASTER 2

<b>Semestres 9 et 10</b>			
<b>UE 901P</b>	Matières appliquées à la traduction TAM ou IML	<b>152</b>	<b>8 ects</b>
<b>UE 902P</b>	Stage-Mission en milieu pro		<b>ects</b>
<b>UE 903P</b>	Anglais : traduction spécialisée	<b>36</b>	<b>4 ects</b>
<b>UE 904P</b>	Langue C : traduction spécialisée	<b>24</b>	<b>4 ects</b>
<b>UE 905P</b>	Séminaires. Conférences sur environnement et pratiques pro	<b>12</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 906P</b>	Compétences Pro	<b>24</b>	<b>3 ects</b>
<b>UE 907P</b>	Option Parcours – Gestion de projet II	<b>24</b>	<b>3 ects</b>

ANGLAIS

**Sous-titrage et techniques audiovisuelles**

HELENE CHARLERY

**Contenu et objectifs du cours**

Pratique de la traduction dans le domaine de l’audiovisuel : transcription de textes audiovisuels diversifiés et traduction en vue du sous-titrage.

Approfondissement à la sensibilisation de l’écoute et de la compréhension des accents nationaux et régionaux, des expressions plus spécifiques à la langue orale.

Pratique de la traduction en vue du sous-titrage en respectant les contraintes particulières de syntaxe, d’espace et de temps. Souci de la compréhension rapide du récepteur, du registre du texte d’origine, ainsi que de la part visuelle du texte.

Sensibilisation aux textes audiovisuels.

**Compétences visées**

- développer les connaissances dans le domaine de l’audiovisuel sur le plan théorique et historique.
- analyser les genres cinématographiques : documentaires, courts métrages?
- affiner son écoute de la langue de départ
- approfondir les techniques de sous-titrage

**Bibliographie**

De Linde, Z., Kay, N., *The Semiotics of Subtitling*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

Gambier, Y., “La traduction audiovisuelle : un genre en expansion”, *Meta*, vol. 49, n° 1, avril 2004.

Gambier, Y., *Translating for the media*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.

Garcia Munoz, Elena, *Subtitling of the Episode “Cigarettes and Alcohol and Rollerblading” from the Irish Series, “Father Ted”*, mémoire de maîtrise, UTM.

Gottlieb, J., “Subtitling” a New University discipline?, in *Teaching, Translating ans Interpreting*, Amsterdam, John Benjamins, 1992.

**Traduction consécutive**

SOLANGE HIBBS (ANGLAIS)

**Contenu et objectifs du cours**

Apprendre à synthétiser, résumer et extraire ce qui est important dans le message oral en fonction du type d’orateur et du domaine abordé.

Travail sur la langue spécialisée

Approfondissement des techniques de prise de note

**Compétences visées**

- développer l’écoute de l’interprète
- développer la capacité d’analyse et de traitement de l’information
- maîtrise de la langue orale, fluidité et clarté dans la restitution.

**Modalités d’évaluation**

Contrôle continu et examen final : prise de notes et restitution d’un passage du discours



## ESPAGNOL

### **Sous-titrage en partenariat avec l'ARCALT**

MARION GAUTREAU

#### **Contenu et objectifs du cours**

L'ARCALT (Association Rencontres d'Amérique Latine de Toulouse) organise chaque année depuis bientôt 30 ans l'un des plus importants festivals de cinéma latino-américain d'Europe.

Le cours de sous-titrage s'effectue en conditions semi-professionnelles, l'objectif étant de sous-titrer plusieurs films (courts-métrages, longs-métrages, documentaires, fictions) qui seront ensuite diffusés lors du Festival au mois de mars.

Les sous-titres s'effectuent d'abord de manière individuelle puis font ensuite l'objet d'au moins deux filages en groupe afin d'harmoniser les sous-titres produits.

#### **Compétences visées**

- Maîtrise d'un ou plusieurs logiciels de sous-titrage
- Maîtrise des techniques de traduction propres au sous-titrage
- Savoir identifier les différents accents du continent latino-américain
- Acquisition d'une culture cinématographique en lien avec l'Amérique latine
- Gestion des contraintes de temps (respect des délais) et de stress
- Développement d'une autonomie de travail

Maîtriser les contraintes d'un travail collectif

### **Sous-titrage (Luchon)**

AGNES SURBEZY

#### **Contenus et objectifs du cours**

- approfondir la connaissance des outils utiles à la traduction de documents audiovisuels ;
- maîtriser l'utilisation de logiciels de sous-titrage et approfondir la technique du sous-titrage ;
- participer au suivi d'un projet professionnel de traduction audiovisuelle, de la réception des documents à la projection, avec le Festival des Créations Télévisuelles de Luchon ;
- travailler en équipe et participer collectivement à la simulation de chacun des films ;
- réaliser un travail de régie ;
- découvrir la création télévisuelle, espagnole en particulier.

#### **Compétences visées**

- maîtrise des outils et logiciels utiles à la traduction de documents audiovisuels ;
- gestion des contraintes de temps et de stress liées au travail en conditions professionnelles ;
- maîtrise des techniques du sous-titrage ;
- relecture et aptitude à défendre une traduction.

#### **Bibliographie**

Boillat, Alain et Cordonier, Laure, « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », in *Décadrages*, n°23-24. [Mis en ligne le 10 avril 2014, dernière consultation le 11 juillet 2016. URL : <http://decadrages.revues.org/695>]

Chaume, Frédéric et Agost, Rosa (éd.). *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2001.

Gambier, Yves. « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », in *Meta*, vol. 49, n°1, avril 2004. »

« Logiques de l'audiovisuel », in *Traduire*, Paris, SFT, n°163-164, 1995, p. 5-17.

Gambier, Yves (éd.). *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.

Tomaszkiewicz, Teresa. *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*, Poznań, UAM, 1993.

## ALLEMAND

### **Sous-titrage**

CATHERINE MAZELLIER

### **Contenu du cours**

Sous-titrage d'un film plurilingue

Traduction d'articles sur la France et l'Allemagne pour le site WEB du *Magazine pour l'Europe ParisBerlin*.

### **Compétences visées**

- perfectionnement en traduction
- techniques de sous-titrage

### **Évaluation**

Contrôle continu.

## LSF

### **Méthodologie de l'interprétation et sa mise en œuvre.**

#### **A) Initiation à l'interprétation Anglais LSF**

VINCENT BEXIGA

#### **B) Analyse de cas**

Gaëlle Eichelberger (INTERPRETIS)

#### **Contenu et objectifs du cours**

Analyse de situations d'interprétation vécues et/ou observées (dans le cadre du contrat de professionnalisation ou de stages)

#### **Compétences visées**

- repérer et présenter des situations pertinentes

À travers l'analyse de situations d'interprétation, appréhender son propre fonctionnement, identifier ses points forts et ses points faibles afin de trouver des leviers pour améliorer sa pratique.

#### **C) Visio-interprétation**

Richard PUYO (INTERPRETIS)

#### **Contenu et objectifs du cours**

Initiation à la pratique de la visio-interprétation (interprétation à distance) ; Historique et connaissance des réseaux informatiques ; Terminologie et concepts de la vision en Langue des Signes

#### **Compétence visées :**

- être familiarisé au dispositif de visio-interprétation

#### **D) Interprétation en milieu judiciaire**

Caroline MOURGUES (INTERPRETIS)

#### **Contenu et objectifs du cours**

L'institution judiciaire ; Appréhender les particularités de l'interprétation en milieu judiciaire ; déontologie et prestation de serment

#### **Compétence visées :**

- connaître l'organisation judiciaire
- être sensibilisé aux difficultés de l'interprétation en milieu judiciaire

#### **E) Méthodologie de la rédaction du mémoire**

Chrysostome Gourio

## UE 902P – Stage-Mission en milieu Pro

A) LSF - Simulation d'interprétation simultanée LS >< FR oral  
Equipe pédagogique LSF du CeTIM et formateurs sourds  
B) LANGUE C - Simulation de traduction et de gestion de projet en temps réel  
CAROLE FILLIERE, AMELIE JOSSELIN-LERAY, CATHERINE MAZELLIER

## UE 903P – Anglais : Traduction spécialisée

### **Traduction aéronautique et anglais simplifié**

ERIC HENNEQUIN

#### **Contenu et objectifs du cours**

##### Traduction aéronautique :

Après une présentation des notions fondamentales d'aéronautique, le cours permettra d'aborder la composition structurale d'un avion et le fonctionnement des principaux systèmes embarqués. Parallèlement, des exercices de traduction technique permettront d'identifier les préférences terminologiques et stylistiques propres au domaine ou à l'entreprise Airbus.

##### Anglais simplifié :

Après une présentation du concept de langue contrôlée et plus particulièrement de la norme ASD-STE100 (Simplified Technical English), ce cours s'attachera à décrire les enjeux de l'utilisation d'une langue de contreformulation et de réécriture permettront d'aborder la réalité quotidienne du travail des rédacteurs techniques et des contrôleurs linguistiques au sein d'Airbus.

#### **Compétences visées**

- Familiarisation avec les différents métiers linguistiques au sein d'une entreprise industrielle
- Mise en œuvre de la méthodologie de recherche dans le cadre de la traduction de textes techniques dans le domaine aéronautique
- Echange avec les étudiants autour de la réalité du métier de traducteur technique en entreprise

## ESPAGNOL

### Traduction presse

Carole FILLIERE

#### Contenu

Cet atelier correspond à un projet professionnel de traduction pour la revue *Cinémas d'Amérique Latine*, consacrée aux cinémas latino-américains. Par des témoignages, des réflexions et des décryptages proposant des approches aussi bien thématiques que formelles, la revue traite des luttes politiques et sociales, de l'émergence des cinémas indigènes ou encore de la manipulation par l'image.

La revue publie des articles en langue originale accompagnés de leur traduction en français. Au cours des séances de travail, deux articles de réflexion sur le cinéma latino-américain font l'objet d'une traduction collective, en conditions réelles et dans des délais serrés.

#### Objectifs

- développer des compétences culturelles et linguistiques sur l'aire américaine
- identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir gérer et organiser un travail collectif avec répartition des tâches
- respecter des délais et des contraintes professionnels

### Traduction juridique (esp)

SOLANGE HIBBS

#### Contenu du cours

Dans le domaine du droit seront pris pour objet : normes, contrats, rapports d'étude, textes de loi.

Seront abordés le droit pénal, le droit du travail, le droit commercial.

Les documents utilisés en cours sont des documents professionnels.

Le contrôle continu suppose un travail régulier de la part des étudiants sous forme d'un cahier des charges pour chaque corpus proposé, un compte rendu bibliographique, un commentaire des difficultés de traduction rencontrées, une analyse terminologique et des contraintes de langue dite "spécialisée", une correction collective.

#### Objectifs

- se familiariser avec les réalités du monde juridique
- travailler sur la notion de langue spécialisée et sur une langue en situation d'emploi professionnel
- développer l'adaptabilité à ce genre de documents et de textes

#### Compétences visées

- savoir identifier ses besoins en information et en documentation
- savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document
- apprendre à développer ses connaissances dans ce domaine de spécialité (connaissance de base des systèmes juridiques espagnol et français)

#### Bibliographie

Cornu, Gérard, *La linguistique juridique*, Paris, Editions Montchrestien, 2000

Gémar, Jean-Claude, "Traduire le texte pragmatique. Texte juridique, culture et traduction", in *Le facteur culturel dans la traduction des textes juridiques*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCEA, n° 3, 2001-2002.

Merlin Walch, Olivier, *Dictionnaire juridique (Français-Espagnol, Español-Français)*, Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 1998.

## ALLEMAND

### **Traduction administrative et juridique en Suisse**

TAMARA JORAM

#### **Contenu et objectifs du cours**

La Suisse représente le marché de la traduction de l'allemand vers le français le plus important en Europe. Avec l'abandon du cours plancher du franc suisse, le pays se tourne de manière croissante vers les traducteurs en France.

- Spécificités typographiques et de vocabulaire suisses
- Approche de la langue de spécialité bancaire, administrative et juridique
- Utilisation de mémoires de traduction et de bases terminologiques intégrées dans des logiciels de traduction (Trados, MemoQ principalement) ou sous forme de base de données Excel.

#### **Compétences visées :**

- maîtriser les langues de spécialité
- savoir chercher et gérer la documentation nécessaire

## **UE 905 – Séminaires. Conférences sur environnement et pratiques Pro**

### **Atelier « traduction-machine » et post-édition**

JORGE MAIA

#### **Contenu**

Approche des fondamentaux et historique de la « traduction-machine » [MT] ainsi que des méthodes, procédures et outils de post-édition.

Introduction à la "traduction-machine" [MT] : contexte, enjeux, histoire et aspects technologiques (types, fonctions, forces et faiblesses, problématique linguistique et communicationnelle).

Approche des fondamentaux de la post-édition : définition, contexte, principales références, degrés et types de post-édition; outils et méthodes.

Analyse de l'intégration et de l'imbrication croissante avec la traduction assistée par ordinateur [TAO].

#### **Objectifs**

L'objectif principal est de disposer de clés et d'éléments de réponse permettant de se repérer dans des missions ou dans des situations de post-édition.

#### **Compétences visées**

Approche des concepts et problématiques inhérents à la traduction - humaine et machine - qui ont amené à l'émergence de la post-édition. Appréhension des contraintes, problématiques liées à une activité de post-édition.

## **Terminologie et terminographie – niveau II**

AMELIE JOSSELIN-LERAY

### **Contenu et objectifs du cours**

Ce cours est le prolongement du cours « Terminologie et Terminographie – niveau I » de M1. Il vise à consolider les bases acquises en théorie et pratique de la terminologie. Le cours abordera notamment plus en profondeur un certain nombre de notions centrales, dont la question des relations entre les termes. Dès le début du cours, les étudiants commenceront à travailler sur un domaine en particulier : le domaine médical. Ils apprendront la méthodologie de constitution de corpus bilingue pour la terminologie et la traduction, travailleront sur la recherche d'équivalents en contexte et devront fournir, en fin de parcours, un ensemble de fiches terminologiques bilingues élaborées d'après un corpus constitué par leurs soins. Ces fiches seront consignées dans une base de données dédiée.

De plus, en 2016-2017, sera mené un projet de terminologie dans le domaine de l'exoplanétologie sous la supervision d'un traducteur et d'une terminologue de la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne à Bruxelles.

### **Compétences visées**

- savoir constituer un corpus électronique bilingue dans un domaine circonscrit
- savoir manier les outils informatisés utilisés en terminologie (extracteur automatique de termes, concordanciers) et évaluer linguistiquement les résultats produits
- savoir rédiger les différentes rubriques d'une fiche terminologique bilingue
- savoir consigner des données dans une base de données terminologiques
- savoir mettre les termes en réseau

### **Bibliographie**

Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: a Practical Guide to Using Corpora*. Routledge, London/New York.

Cabré, M. T. (1998). *La terminologie : théories, méthodes et applications*. Armand Colin, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

## **Traduction : enjeux stylistiques et culturels II**

NATHALIE VINCENT-ARNAUD

### **Contenu et objectifs du cours**

Ce cours a pour but de travailler sur des textes de communication à forte résonance culturelle faisant intervenir tout à la fois des registres spécialisés et des renvois culturels variés. On s'attachera plus particulièrement, tout au long des séances, aux critiques de films, de livres, de disques et de spectacles divers ainsi qu'à certains discours à caractère touristique ou publicitaire, l'ensemble prenant pour l'essentiel la forme de travaux dirigés.

### **Compétences visées**

- analyser le mode de réception d'un discours pragmatique, repérer les spécificités linguistiques d'une culture donnée et en proposer un équivalent stylistique convaincant.
- développer les compétences rédactionnelles et communicationnelles dans la langue cible.

### **Bibliographie**

Ballard, Michel (éd.), *Europe et traduction*, ArtoisPresses Université/Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

*Palimpsestes* n° 11 (« Traduire la culture »), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998.

Vincent-Arnaud, Nathalie, Salbayre, Sébastien, *La version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, 2007.

## TAO - Fonctions avancée

EMMANUEL PLANAS

### Contenu et objectifs du cours

Ce cours permet :

- d'approfondir les notions vues dans le cours de M1 UE143 TAO
- d'introduire des logiciels alternatifs à SDL Studio tels que Memo Q, DVX, Wordfast Pro
- de comprendre les synergies / chaînes de traitements possibles faisant appel à plusieurs logiciels
- Des fonctions avancées de SDL Trados et leur équivalent sur les autres logiciels
- On abordera les logiciels installés en local, et aussi les "services de TAO" en ligne équivalents (Boltran, Wordfast Anywhere, XTM, ..)
- Logiciels :
  - + Trados
  - + MemoQ
  - + OmegaT
  - + Boltran, Wordfast Anywhere, XTM

### Bibliographie

- Ausermühl F. *Electronic Tools for Translators*, St Jerome Publishing, 2001
- Bowker, L. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002
- Somers, H. L. (ed.). *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins, 2003
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducciones especializada*. Madrid: Arco Libros, 2004
- Navas, C. & Palomares, R.. *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet*. <http://accurapid.com/journal/20spain.htm>, 2002
- Rico Pérez, C.. *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age*. <http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>, 2001
- Vlasta Vitek, S.: *Reflections of a Human Translator on Machine Translation*.: <http://accurapid.com/journal/13mt.htm>, 2000
- Elina Lagoudaki (2006), "Translation Memory systems: Enlightening users' perspective. Key finding of the TM Survey 2006 carried out during July and August 2006. (Imperial College London, Translation Memories Survey 2006)
- Nicolas Froelinger (2013). *Les Noces de l'analogique et du numérique : De la traduction pragmatique*
- <http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>
- Cours officiels Trados :
  - <http://www.translationzone.com/fr/support/video-tutorials/translation-memory>
  - <http://www.translationzone.com/en/resources/downloads/documentation/default.asp>

## UE 1001 – Stage-mémoire

Deux travaux sont requis :

1. Mémoire de recherche sur un point pratique ou théorique
2. Mémoire de stage (rapport de stage et analyse de corpus)

### 1. Le mémoire de recherche

Il s'agit de la première partie évaluée dans l'UE 1001 P.

Ce mémoire porte sur un aspect théorique ou pratique de la traduction et/ou de la traductologie.

#### Aspects formels :

- Ce mémoire comprendra au maximum 60 p, bibliographie incluse, sans les annexes.
- Il suivra la feuille de style distribuée aux étudiants.
- Il présentera au moins deux parties :
  1. Un état de la question (raisonné, analytique) ;
  2. Une démonstration construite à partir d'hypothèses de travail tirées de la réflexion sur l'existant et appuyée sur un raisonnement étayé par l'analyse de corpus et/ou de situations (exemples concrets).

#### Calendrier indicatif – à affiner par le tuteur :

De novembre à décembre : lectures thématiques et choix du tuteur. Premier rendez-vous pour discuter du sujet et de la construction de la problématique

Mi-janvier : présentation d'un plan de travail et d'une bibliographie (générale et spécialisée)

Mi-février : présentation d'une problématique et des fiches de lecture réalisées sur le sujet

Début mars : présentation d'un plan détaillé de rédaction, de l'introduction et d'un plan de conclusion

Fin mars : présentation de plusieurs parties rédigées

Fin avril : remise du mémoire rédigé au tuteur

La première, à remettre fin avril, doit faire l'objet d'un travail tout au long de l'année de M2 : il s'agit d'une réflexion traductologique, sur un point théorique ou pratique qui vous intéresse.

Vous aurez jusqu'au 16 décembre pour choisir le sujet et vous rapprocher d'un tuteur parmi les enseignants. Ce qui signifie que de septembre à décembre vous faites des lectures, des recherches en bibliothèque, etc. = vous verrez que vous en avez la possibilité dans votre EDT.

La rédaction se fera ensuite entre janvier et avril, et vous pourrez voir votre tuteur lors de cette période.

2. La deuxième partie se rapporte au stage-mission de fin d'études, et se décline en deux temps ; elle doit être remise courant août (date précisée ultérieurement)

- a) Rédaction d'un court rapport de stage
- b) Analyse de corpus



### 3. Le stage-mission en M2

La formation universitaire est complétée par un stage de trois à six mois dans le milieu professionnel de la traduction. Ce stage (Bac + 5) est un élément clef du Master 2, puisqu'il constitue le maillon entre la formation et l'emploi.

Il s'agit de stages-missions qui doivent laisser à l'étudiant une large part d'initiative et de responsabilité.

1.1. Une mission précise est confiée par l'entreprise ou l'organisme donneur de stage. Le stage doit être d'une durée suffisante et concerner exclusivement le domaine de la traduction écrite, de la terminologie et de la médiation linguistique (interprétation de liaison lors de visites sur site et traduction consécutive dans le cadre de réunions multilingues). Il est fortement recommandé aux étudiants de réaliser des traductions dans leur langue maternelle.

1.2. Le contenu de la mission est négocié directement entre l'étudiant et l'entreprise et formalisé dans un document (pré-convention) qui doit être approuvé par le responsable de stage de l'étudiant.

1.3. Ce stage, qui est défini en fonction des besoins de l'entreprise ou de toute autre entité concernée, sera axé sur :

- la traduction spécialisée recouvrant les domaines d'activité de l'entreprise, du cahier des charges à la réalisation (traduction de documents scientifiques, techniques et spécialisés) ;
- les techniques documentaires (recherche documentaire, constitution de bibliographies, consultation de banques de données) ;
- la recherche terminologique (constitution de glossaires spécialisés et de banques de données terminologiques) ;
- la rédaction technique (élaboration du cahier des charges après analyse de la finalité du document et du public visé).

#### Le rapport de stage et l'analyse de corpus :

##### 1. *Ce que représente ce travail*

Ce travail constitue l'aboutissement d'un travail de réflexion mené dans le cadre d'un stage-mission (stage long qui peut inclure deux périodes différenciées dans des entreprises ou organismes distincts). Il est un élément essentiel d'évaluation de la formation, car il permet de valider :

- l'intégration réussie du stagiaire dans un environnement professionnel ;
- la réalisation de tâches diverses exigeant que le stagiaire fasse preuve d'autonomie et assume des responsabilités au même titre que les autres professionnels avec lesquels il travaille ;
- l'assimilation d'une véritable méthodologie de la traduction et la maîtrise des outils d'aide à la traduction ;
- la capacité à prendre des initiatives et à gérer des projets (veille commerciale, terminologique, constitution de banques de données documentaires et terminologiques) ;
- l'analyse des corpus et des documents spécialisés qui ont été traduits.

Ce travail s'accompagne d'une soutenance orale devant un jury composé d'enseignants du CETIM, de professionnels de la traduction et, si possible, du maître de stage.

Le rapport doit être transmis en *deux exemplaires au format papier* et en *un exemplaire sur cédérom* au secrétariat du CETIM avant la date butoir (environ un mois avant la soutenance). **Les soutenances ont lieu la première quinzaine de septembre. La date précise est communiquée aux étudiants avant les vacances d'été (20 juillet).**

## 2. Contenu

Le mémoire de stage doit conjuguer les aspects pratiques et théoriques de la traduction. Il est constitué d'une réflexion approfondie sur la méthodologie appliquée, d'un commentaire critique et argumenté des difficultés rencontrées, ainsi que d'un corpus de textes traduits.

**Plan.** Le plan du mémoire doit être rigoureux et refléter la capacité du rédacteur à faire une véritable synthèse de l'activité dont il rend compte. Il demeure relativement libre mais il convient d'équilibrer les parties, de donner un « fil conducteur » au document et de décrire un bilan personnel. N'oubliez pas que la conclusion doit répondre à l'introduction.

**Appréciation écrite.** A l'issue de ce stage-mission, le mémoire doit contenir un certificat ou une lettre du donneur de stage avec son appréciation sur les compétences particulières du stagiaire et sa capacité d'intégration dans un environnement professionnel.

**Résumé.** L'étudiant doit inclure un résumé d'une page sur son stage en français et dans ses deux langues étrangères.

**Présentation de l'entreprise.** Ne pas se cantonner à la brochure ou à la plaquette publicitaire. Présenter l'institution et décrire précisément les lieux, l'équipement, les horaires, les conditions de travail et l'environnement humain.

### PLAN (indicatif)

- *Première partie*

a. Analyse des tâches confiées au stagiaire

Cette analyse doit s'accompagner d'une réflexion sur des points essentiels, à savoir : la gestion du temps, les contraintes économiques et leur impact sur le travail réalisé, l'élaboration d'un cahier des charges, les contacts avec les donneurs d'ordre et les experts, le travail en équipe.

b. Analyse du processus d'exécution des traductions

- acquisition de la traduction (relations donneur d'ouvrage et traducteur)

- préparatifs, planification et organisation de la prestation

- analyse du matériau à traduire (film, texte, site Web, etc.)

- contrôles de qualité

- retour de la part du client sur le produit final

c. Réflexion argumentée sur le travail et le processus de traduction

- typologie des textes et documents traduits

- difficultés rencontrées en fonction du type de traduction (financière, économique, médicale, juridique, audiovisuelle, multimédia, etc.)

- *Deuxième partie : corpus de textes traduits*

Le stagiaire proposera un certain nombre de documents qu'il considère comme représentatifs en termes de processus de la traduction.

Il doit placer **en vis-à-vis** le texte source et le texte cible et non vingt pages en langue source suivies des vingt pages traduites.

Un mémoire de stage ne se compose pas exclusivement de traductions successives. Il ne doit pas être une somme d'informations neutres. Il est impératif de le personnaliser et d'y inclure :

- les questions qui se sont posées, les difficultés rencontrées et le mode de résolution de ces difficultés ;

- la description du contexte dans lequel la traduction a été réalisée : outils informatiques utilisés, voire imposés ; sites visités ; dictionnaires consultés ; documents de référence fournis ; assistance des collègues ; délais impartis ; consignes à respecter ;

- des informations sur la relecture ou la révision.

Il n'est pas nécessaire de présenter ces textes dans leur intégralité, sauf si la nature du document l'impose (article, résumé, notice d'utilisation, brevet, message publicitaire). Il convient d'insister au cours de cette analyse du matériau à traduire sur :

- la recherche et l'exploitation de l'information nécessaire à la compréhension totale du document et à l'élucidation des ambiguïtés (recherche documentaire, étude technique) ;
- l'analyse des aspects relevant de la terminologie, de la phraséologie, du niveau de langue, des catégories de discours, des différences culturelles ;
- la relecture et la révision, les corrections et adaptations ;
- la validation. Une réflexion sur les critères utilisés en matière d'assurance-qualité est souhaitée.

***Corpus terminologique* : Il faut que figurent dans le mémoire un glossaire de spécialité, des fiches terminologiques, un récapitulatif des termes spécifiques à l'entreprise.**

- Liens avec la formation : Il est souhaitable qu'en fin de mémoire, les étudiants fassent ressortir les liens entre la formation reçue et le stage et/ou les insuffisances de la formation.

**3. Impératifs**

- Relisez soigneusement le mémoire qui ne doit pas contenir de fautes d'orthographe, de grammaire, de typographie ou de style.
- En tant que futurs professionnels, formulez et préparez d'une manière générale ce mémoire en vous mettant à la place du lectorat : enseignants et étudiants des années à venir.
- Pensez à inclure la définition des termes complexes ou rares, à développer les sigles.
- Soignez-en la présentation : lisibilité du plan, éventuellement tableaux, graphiques ou photographies.

**La soutenance de stage**

Elle se fait en présence d'un jury constitué de deux personnes (enseignants) et, si possible, en présence du maître de stage, et ne peut excéder 1 heure / 1 heure 15min.

La présentation par l'étudiant (éventuellement avec Power Point) est d'environ 20 min. Les différents éléments pris en compte dans l'évaluation du mémoire et de la soutenance :

- La qualité de la soutenance orale : exposition claire et précise des différentes étapes du stage, réflexion personnelle sur les problématiques liées à l'activité de traduction, sur l'environnement professionnel et sur l'articulation entre le stage et la formation ;
- La qualité de la rédaction du mémoire (parfaite maîtrise de la langue écrite, capacité d'analyse et esprit de synthèse) ;
- La pertinence du corpus de traductions choisies ainsi que la présentation matérielle, la pertinence du ou des glossaires, la réflexion sur certaines difficultés terminologiques ;
- La maîtrise d'une véritable méthodologie de la traduction : les traductions du corpus doivent être accompagnées, lorsque cela est pertinent, d'un commentaire des difficultés rencontrées et d'une justification des choix (capacité à utiliser le métalangage de la traduction) ;
- La pertinence du stage : adéquation avec les objectifs pédagogiques de la formation, activités essentiellement centrées sur la traduction, relecture/révision de traductions, gestion de projet, élaboration de banques de données terminologiques et élaboration de glossaires. La complémentarité entre deux stages différents sera considérée comme un atout supplémentaire.

## C) PRESENTATION DE L'EQUIPE

### **Marta Albertella**

Professeur sous contrat de sciences du langage, à l'Université de Gênes. Spécialiste de la traduction et traductrice professionnelle.

### **Zachary Baqué** (zachary.baque@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences au DEMA. Enseigne la civilisation américaine et le cinéma (analyse filmique, histoire du cinéma). Ses recherches actuelles portent sur le documentaire américain, son histoire et son esthétique, plus particulièrement sur les documentaires produits par le gouvernement fédéral des années 30 aux années 60.

Publications récentes:

Zachary Baqué, Marie Bouchet, Hélène Charlery et Cristelle Maury eds. *Images on the Move: Circulations and Transfers in film. De la circulation des images au cinéma*. Miranda [Online], 10 | 2014, Online since 23 February 2015, connection on 15 September 2015. URL : <http://miranda.revues.org/6226>.

« Public Confessions in American Revolution 2 (Howard Alk & Mike Gray, 1969). » in David Roche et Isabelle Schmitt-Pitiot eds. *Intimacy in Cinema: Critical Essays on English Language Films*. Jefferson, NC : McFarland, 2014 ; 105-118.

« Documentary memories: American Politics in Robert Drew's Direct Cinema. » in Zeenat Saleh et Melvyn Stokes eds. *Memory in / of English-speaking Cinema. Le cinéma comme vecteur de la mémoire dans le cinéma Anglophone*. Paris : Michel Houdiard, 2014.

### **Ghalem Boudour** (boudour@irit.fr)

Attaché temporaire d'enseignement et de recherche en informatique (UTM). Doctorant. Spécialité Réseau.

### **Fabrice de Boüard** (fabrice.de-bouard@laposte.net)

Maître de Conférences en droit privé, Département de LEA (UTM) : cours de droit du travail.

Publications : "La dépendance économique née d'un contrat d'intégration" (2004) ; commentaires d'arrêts (2004).

### **Stéphane Brel**

Professeur certifié d'anglais. De 1995 à 2003, chef de projet localisation (logiciels Microsoft) puis chef de projet

localisation/traducteur/directeur artistique/testeur chez un éditeur de jeux vidéo (Ubisoft). Depuis 2003, traducteur et chef de projet freelance. Spécialiste du doublage synchrone et de l'univers Star Wars.

### **Elisa Bricco**

Maître de Conférences à l'Université de Gênes. Spécialiste de la Littérature Française (poésie et roman du XX siècle). Thèmes de recherche : Traduction poétique et traductologie, Didactique de la littérature, Nouvelles technologies de l'information et de la communication.

### **Antonella Capra** (antocapra@yahoo.fr)

Maître de Conférences, section d'italien. Spécialiste de linguistique et de philologie. et maître de conférences à UT2J – spécialiste de littérature contemporaine (prose et théâtre). Référente pour le parcours Proscenio, responsable de la compagnie universitaire I Chiassosi et directrice de la collection bilingue des Nouvelles Scènes Italien des PUM, Dans le cadre du projet « Universcènes » (festival de théâtre universitaire contemporain en langue originale de l'Université de Toulouse II)

Thèmes de recherche :

Étude de la traduction des littératures contemporaines italienne et française, et plus particulièrement des problèmes de traduction engendrés par le dialecte, les idiolectes et autres formes culturellement significatives. Le roman et la nouvelle italiens contemporains : approche stylistique et thématique. Le théâtre italien contemporain.

Publications :

“Dare ‘corpo’ a un personaggio : le espressioni idiomatiche somatiche como lettura globale e analisi tematica. Esempi in due novelle di B. Fenoglio e A. Moravia”, in *Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Galy*, Toulouse, PUM, 2004, pp. 99-110.

“Le funzioni di un linguaggio : la funzione dei proverbi in Liolà di L. Pirandello”, in *Le théâtre sicilien : panorama et repères*, Toulouse, PUM, 1999, pp. 15-30.

**Fabien Coletti** ([cayincoletti@yahoo.it](mailto:cayincoletti@yahoo.it))

Allocataire doctoral, section d’italien du département de Langues étrangères de l’UT2J. Ses recherches portent sur l’histoire et la civilisation italienne (Renaissance en particulier).

**Tiziana Contel**

Enseignante d’Italien en lycée. Elle a travaillé pendant 10 ans à France 3, où elle était chargée de la traduction et des sous-titrage des audiovisuels.

**Fabrice Corrons** ([fabrice.corrons@univ-tlse2.fr](mailto:fabrice.corrons@univ-tlse2.fr))

Chercheur spécialisé en théâtre espagnol contemporain, et en particulier dans le domaine catalan, Fabrice Corrons est également Maître de Conférences en catalan et espagnol au département d’espagnol de l’UTM, traducteur de théâtre et, à ses heures perdues, comédien.

Référent du groupe de théâtre Barracrónicas (Toulouse) et membre du comité de lecture de la collection « Nouvelles Scènes - Espagnol » des Presses Universitaires du Mirail, il participe au pilotage du festival de théâtre universitaire en langue étrangère de l’UTM, Universescènes.

Il a organisé avec Agnès Surbezy le colloque international « Traduction, plurilinguisme et langues en contacts : traduire la diversité » à l’automne 2012 (manifestation conjointe du laboratoire LLA-CREATIS et du CETIM) et est actuellement rapporteur pour la revue du CETIM *La Main de Thôt : théories, enjeux et pratiques de la traduction*.

Publications :

« Le théâtre catalan contemporain. Les ressorts d’un essor culturel récent : entre particularisme et désir d’universalité » (en collaboration avec Antonia Amo Sánchez ), in GONZALEZ, Madelena et LAPLACE-CLAVERIE, Hélène (coords) : *Minority Theatre on the Global Stage*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2012, p. 193-215.

« Teatro e identidad en la trilogía Citizen de Grupo Chévere », in GARNIER, Emmanuelle (coord.) : *Nouvelles scènes, nouveaux dispositifs : l’émergence du théâtre galicien*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, à paraître en 2014.

« "Novo dramaturgo/a e director (a) de Cataluña pretende conectar co público. Razón aquí". Reflexións sobre a relación teatral nas novas dramaturxias catalás (Jordi Casanovas, Cristina Clemente, Alex Mañas) » (traduction d’Anxo Abuín et Teresa Vilariños), *Boletín galego de literatura*, n°. 46, 2011 , p. 111-130.

**Sophie Ebersold** ([ebersold@univ-tlse2.fr](mailto:ebersold@univ-tlse2.fr))

Maître de conférences en informatique (UTM). Spécialité Génie Logiciel.

**Corinne Farré** ([corinne.farre@orange.fr](mailto:corinne.farre@orange.fr))

Interprète-Traductrice en Langue des Signes

Spécialisée dans l’interprétation dans le domaine religieux

Formation biblique et théologique

Travail de recherche linguistique dans ce domaine

**Carole Fillière** (carole.filliere@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences, CETIM. Ancienne élève de l'ENS-LSH, major de l'agrégation d'espagnol (2003) et membre de la Casa de Velázquez (Madrid). Spécialiste de traduction, traductologie, littérature et d'histoire culturelle, Espagne-France (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles).

Domaines de recherche : esthétique, histoire des idées, stylistique, créations ironiques et humoristiques, traduction littéraire.

Quelques publications :

Avec Laurie-anne LAGET (Université de Grenoble) : *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Madrid, Casa de Velázquez, 2011.

*L'esthétique ironique de Leopoldo Alas Clarín*, Madrid, Casa de Velázquez, 2011.

« Le discours de médiation culturelle : Leopoldo Alas Clarín, la traduction et les textes traduits en Espagne de 1875 à 1901 », in *La transmission culturelle*, travaux en ligne du groupe de recherche du CREC, <http://crec-paris3.fr/ateliers-du-crec/transmission-culturelle>, à paraître en 2014.

« Penser la traducción en el fin de siglo español (1880-1900): Marcelino Menéndez Pelayo y Leopoldo Alas Clarín », in *Pensar la traducción*, Francisco Lafarga (ed.), Kassel, Edition Reichenberger [à paraître en 2015].

**Patrick Gache** (patrick.gache@club-internet.fr)

Interprète-traducteur en Langue des Signes, responsable du pôle Formation et du pôle Interprétation en milieu scolaire de la société coopérative INTERPRETIS

PAST (formateur et coordonateur) de la filière LSF du CETIM

**Geneviève Garrouste** (genevieve.garrouste@univ-tlse2.fr)

Maîtrise en droit public de l'Université de Montpellier. Agrégée d'Economie et Gestion. Est PRAG au Département de Langues Etrangères Appliquées.

**Marion Gautreau** (marion.gautreau@yahoo.com)

Maître de Conférences, Département d'Etudes Hispaniques (UTM). Spécialiste de la culture, de la littérature et du cinéma latino-américains : analyse iconographique, histoire de la photographie, histoire du Mexique XX<sup>e</sup> siècle, histoire de l'Amérique Latine XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>

Publications récentes :

Chapitre d'ouvrages

« La revolución mexicana a ojos del mundo. Diferentes perspectivas en la prensa ilustrada » in Berumen, Miguel Ángel (Dir.), *México : fotografía y revolución*, México, Lunweg/Televisa, 2009, pp.187-277

Articles dans Revues à comité de lecture

« Emiliano Zapata ou la photographie au service d'une icône », in Rodolfo de Roux (Coord.), *Caravelle* n°98, 2012, pp.35-58.

« La Revolución ilustrada : la guerra civil mexicana en la literatura juvenil », in Marion Gautreau (Coord.), *Caravelle* n°97, 2011, pp.51-68.

« Visión de la Revolución Mexicana en la prensa ilustrada europea », in Nancy Berthier et Marion Gautreau (Coords.), Archivos de la Filmoteca, « *La Revolución Mexicana en imágenes* », 2011, pp.180-190.

« La prensa francesa frente a Guernica : el tratamiento fotográfico de un acontecimiento sin imagen », in Berthier, Nancy (Coord.) Archivos de la Filmoteca n°64/65, « *Guernica : de la imagen ausente al icono* », février-juin 2010, pp. 19-33.

**Mona Guirguis** (monaguirguis.traduction@gmail.com)

Traductrice indépendante depuis 2006. Langues de travail : anglais et français. Domaines de spécialité : audiovisuel (sous-titrage et voice-over). Traduction de séries, films et documentaires. Titulaire du Master 2 de Traduction spécialisée option Adaptations audiovisuelles de Nanterre.

**Solange Hibbs** (solange.hibbs@wanadoo.fr)

Professeure au Département d'Études Hispaniques (UTM). Directrice du CETIM. Traductrice interprète de conférence free-lance, membre depuis 30 ans de l'AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence). Membre de l'équipe de Recherche Langues, Lettres et Arts (LLA) et responsable de l'axe « Traductologie » de LLA.

Publications : coordinatrice de plusieurs numéros de la revue de traductologie de l'École Doctorale de l'UTM :

*La traduction au XXI<sup>e</sup> siècle : pratiques et défis*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 1, 2003.

*Faits de langue, faits de discours et traduction*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.

“La traduction et ses pratiques à l'Université : état des lieux”, in *Faits de langue, faits de discours et traduction*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.

Avec Monique Martinez (ed.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.

*Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*, M. Giné, S. Hibbs (eds), Bern, Peter Lang, 2010.

**Hilda Inderwildi** (hilda.inderwildi@live.fr)

Maître de Conférences, section d'allemand (UTM). Directrice scientifique, avec Catherine Mazellier, de la collection “Nouvelles scènes-Allemand” (PUM/Théâtre de la Digue) créée en 2002 : dédiée à la publication en bilingue de textes dramatiques contemporains de langue allemande, cette collection s'articule autour de textes littéraires inédits dont la traduction est testée au cours d'ateliers auxquels participent des traducteurs et des comédiens et où sont également conviés les étudiants du CETIM ; responsable des manifestations culturelles, des journées d'études et des colloques qui accompagnent chaque année la publication de ces pièces, réunissant étudiants, professionnels du théâtre, auteurs dramatiques et universitaires allemands et français.

Publications :

Avec Catherine Mazellier (éd.) : *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan, 2008, 272 p.

**Amélie Josselin-Leray** (josselin@univ-tlse2.fr)

Directrice-adjointe au CeTIM de janvier à juin 2015. Directrice du CeTIM depuis juin 2015. Maître de conférences au Département d'Études du Monde Anglophone (UTM), depuis septembre 2006. Laboratoire de recherche : CLLE-ERSS, UMR 5263, Axe « S'caladis » thématique « Sémantique et Corpus spécialisés ».

Domaines de recherche : lexicographie, terminologie, linguistique de corpus, traductologie, approche empirique du processus de traduction, problématiques linguistiques au Canada.

Lexicographe et réviseure au Dictionnaire Canadien Bilingue, Université d'Ottawa, Canada (1998-2000). Participation (2012-2015) à un projet ANR (Cristal) portant sur les Contextes Riches en Connaissances pour la traduction terminologique.

Publications :

A. Josselin-Leray et R. P. Roberts (2007), « La définition des termes dans les dictionnaires généraux unilingues : analyse de quelques exemples du domaine de la volcanologie à la lumière d'un corpus de vulgarisation », in *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, M.C. L'Homme et S. Vandaele (dir.), Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 141-188.

Roberts, R. P. et A. Josselin-Leray (2005), « Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux », in *De la mesure dans les termes*, H. Béjoint & F. Maniez (dir.), Lyon, Presses Universitaires de Lyon, « Travaux du CRTT », pp. 324-348

### **Tamara Joram**

Secrétaire comptable, puis secrétaire commerciale trilingue, traductrice technique chez un sous-traitant d'Airbus de 2002 à 2004, programmes A330-A340, A320. Traductrice technique pour le compte d'Airbus Allemagne de 2004 à 2009, programme A380. Enseignante en collège et lycée en 2009/2010. Traductrice technique libérale depuis avril 2010. Membre et figurante de l'Association Culturelle du Pays Graulhérois, organisatrice d'un spectacle historique depuis 2004.

### **Geneviève Lafon** ([glafon@univ-tlse2.fr](mailto:glafon@univ-tlse2.fr))

PRAG, Département d'Anglais (UTM).

Publication : *Fort en version. Anglais : méthode et lecture. Versions commentées et traduites à l'usage des élèves des classes préparatoires, étudiants du premier cycle universitaire et tous ceux qui désirent s'entraîner à la traduction, tant littéraire que non littéraire*, Editions Bréal, 2001 (1ère éd. 1994).

### **Emmanuel Launay** ([manu.launay@laposte.net](mailto:manu.launay@laposte.net))

Traducteur-adaptateur indépendant, de l'anglais et de l'allemand vers le français. Domaines : technique, audiovisuel et coopération internationale. Master 2 obtenu au CeTIM.

### **Hélène Leclerc** ([helene\\_leclerc@orange.fr](mailto:helene_leclerc@orange.fr))

Maître de conférences à la Section d'allemand de l'UT2J, agrégée d'allemand, ancienne élève de l'ENS Fontenay-Saint-Cloud, membre du CREG (Centre de Recherches et d'Etudes germaniques).

Domaines de recherche: histoire et civilisation allemande et autrichienne, histoire culturelle de l'Europe centrale, en particulier des Pays tchèques, rapports germano-slaves, littérature et presse de langue allemande dans les Pays tchèques.

### **Elise Leroy** ([leroy.elise@gmail.com](mailto:leroy.elise@gmail.com))

Maître de Conférences en Linguistique et Didactique de la LSF, CETIM (UTM) - responsable pédagogique des niveaux Licence 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année.

Missionnée en ingénierie pédagogique, de mars 2011 à juillet 2013 par la SCIC Websourd auprès du CETIM dans le cadre d'un partenariat pour la mise en place de la filière Licence mention LEA parcours traduction-interprétation spécialité français anglais LSF.

Membre du jury au concours du CAPES LSF depuis septembre 2011.

Laboratoire de recherche : UMR 5263 - CLLE-ERSS, CNRS et Université de Toulouse (Le Mirail)

Domaines de spécialité : Didactique de la LSF langue 1, éducation bilingue français/LSF

Publications :

Mars 2013, Leroy E., "Des enseignants sourds de langue des signes à des élèves sourds : une pédagogie singulière en manque de reconnaissance.", Revue de l'ISP, Eduquer Former, n°44(2012), L'accessibilité à l'école, Paris, p. 13-41. Disponible en ligne : <http://eduquer-former.icp.fr/ojs/index.php/ef/article/view/16/12>

Juin 2011, Leroy E., « Qu'est ce que la pédagogie bilingue ? De l'importance de l'articulation entre l'enseignement de la LSF et celui de la langue française au sein des classes en LSF », Les actes de lecture, revue de l'Association Française de la lecture(AFL) n°114, Actes du colloque de l'AFL, La LSF dans l'accès des sourds à l'écrit, 18 et 19 novembre 2010, Paris Disponible en ligne : [http://www.lecture.org/revues\\_livres/actes\\_lectures/AL/AL114/al114\\_p45.pdf](http://www.lecture.org/revues_livres/actes_lectures/AL/AL114/al114_p45.pdf)

Mars 2008, Perini M. et Righini-Leroy E., « L'accès à l'écrit chez l'apprenant sourd signeur : clarification de la notion d'éducation bilingue et propositions didactiques », Les Actes de lecture, revue de l'Association Française de Lecture (AFL), n°101, Paris. Disponible en ligne : <http://www.lecture.org/productions/revue/AL/AL101/AL101p077.pdf>



**Jorge Maia** (jorge@amarante.fr)

Titulaire d'une triple formation en communication (*Futuroscope de Poitiers*), droit spécialisé en propriété intellectuelle et NTIC (*Magistère en droit des techniques de l'information à Poitiers*) et industries de la langue (*DESS ILTS à l'Université de Paris 7 Denis Diderot*).

Ancien chargé de mission à la Direction de la terminologie de l'Union Latine, il exerce depuis plus de 15 ans différents métiers dans le domaine des industries de la langue - conseil en droit, rédacteur, traducteur, terminologue, chef de projet, d'équipe et d'entreprise.

Il rejoint Praetorius France SAS en 2006 pour mettre en œuvre le service de R&D, dont il assume la direction et où il travaille à la mise en place de méthodes, outils, procédures - de gestion de projets, phraséologie, terminologie et traduction - destinées à améliorer les performances de la société, notamment dans le cadre des projets avec des partenaires externes, notamment Renault et l'Université de Paris 7. Responsable du département de traduction de la société de formation en langues ATC Foreign Office SAS.

Actuellement en cours de certification en conduite de projet et audit de la qualité / innovation.

Publication : « Le droit de la terminologie », in *Terminometro*, Paris, Union Latine, 1996.

### **Bernard Mesmaeker**

Enseignant sous contrat, spécialiste de la traduction. Il travaille au sein du CLAT (Centro Linguistico di Ateneo), qui coordonne les activités des collaborateurs / experts de langue maternelle (français, anglais, russe, espagnole, allemande, portugaise) avec le Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Scienze politiche ed Economia de l'Université.

**Monique Martinez** (moniquemartinezcds@gmail.com)

Professeure à l'Université de Toulouse Jean-Jaurès. Spécialiste de théâtre hispanique contemporain, elle a développé un chaînage unique en France autour de l'écriture contemporaine en langue espagnole (découverte d'auteurs, traduction, publications dans la collection *Nouvelles Scènes*, création d'une compagnie de théâtre Les anachroniques – 26 ans d'existence -, recherche avec le réseau national Roswita), qui s'est élargi dans le cadre du Festival Universcènes à l'allemand, l'anglais, le polonais, l'italien et l'arabe. Elle a fait soutenir 13 thèses dont quatre sur le Théâtre et Informatique et a piloté le programme de recherche Drama, qui avait pour objectifs la conception d'outils d'aide à la mise en scène. Depuis 10 ans, elle se consacre aux liens entre Université et Entreprise et à la valorisation du doctorat hors du secteur académique, depuis une plateforme de recherche appliquée Création et Innovation Sociétale (CRISO). Elle dirige l'Ecole des docteurs de l'Université Fédérale Toulouse Midi Pyrénées. Elle travaille actuellement sur le Théâtre Appliqué (santé, congrès) et dirige un Lanoratoire Commun avec la Société Europa Organisation. Elle a publié de nombreux ouvrages et articles sur le théâtre, les dispositifs artistiques et la recherche action.

Bibliographie sélective :

Ouvrages

*Hacia una nueva interpretación de las didascalias*, Ciudad Real, Ñaque, 2010 (en collaboration avec Sanda Golopentia).

*Le théâtre contemporain espagnol : approche méthodologique et analyses de textes*. Rennes, PUR, 2005 (en collaboration avec ROSWITA/Antonia Amo Sánchez, Carole Egger, Agnès Surbezy).

*La dramaturgie espagnole contemporaine : traditions, transitions, transgressions*, Paris, L'Harmattan, 2004.

Articles :

« La mise en scène théâtrale comme forme de réécriture adaptation : du verbal au polyphonique », in Traduction, réécriture et adaptation. Actes du XXXIIème Congrès de la Société des Hispanistes Français, Toulouse Presses Universitaires du Mirail, 2006.

(TRAD) Traductions

Gracias Morales, Un lugar estratégico/Un lieu stratégique, Toulouse, PUM, 2004.

*Historias de puertas y apredes/Histoires de portes et de murs*, Toulouse, PUM, 2010.

**Catherine Mazellier-Lajarrige** (catherine.mazellier@univ-tlse2.fr)

Maître de Conférences en Études germaniques et directrice de la section d'allemand à l'UT2J, ancienne élève de l'ENS-LSH, traductrice littéraire, membre fondateur de Skén&graphie, revue des arts du spectacle. Son enseignement et ses recherches au sein du CREG (www.creg.univ-tlse2.fr) portent sur le théâtre des XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles et la traduction.

Elle dirige aux Presses Universitaires du Mirail les collections Nouvelles Scènes (théâtre contemporain étranger), co-organise le festival de théâtre universitaire Universcènes : représentations en V.O. surtitrée, ateliers de traduction, résidences d'auteurs dramatiques, lectures avec les auteurs, journées d'études ou colloques (<http://www.festival-universcenes.fr/>).

Choix de publications

- « La traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage : l'exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggla, M. Heckmanns) », in *Cahiers d'Études Germaniques* 56, 2009, p. 101-116.

- (en collaboration avec H. Inderwildi) : « Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universcènes à l'Université de Toulouse-Le Mirail », in Robert Germay et Philippe Poirrier (éd.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Éditions Universitaires de Dijon, 2013, p. 235-244.

- (avec H. Inderwildi) : *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, L'Harmattan, 2008, 272 p.

- Traductrice de Kerstin Specht, Martin Heckmanns, Ewald Palmethofer, Eugen Drewermann, Gregor von Rezzori...

- À paraître : dossier sur la traduction collective au théâtre dans *La Main de Thôt* (avec A. Capra)

**Jean-Michel Mendiboure** (jean-michel.mensiboure@univ-tlse2.fr)

Maître de conférences au Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université Toulouse 2 Jean-Jaurès. Spécialiste d'analyse iconographique, domaine de recherche: la peinture espagnole. Enseigne la traduction en Licence LLCE et en Master MEEF.

**Enrico Musso**

Professeur à l'Université de Gênes. Spécialiste de l'économie de l'industrie culturelle.

**Francesca Oddone**

Enseignant sous contrat, spécialistes de la traduction. Il travaille au sein du CLAT (Centro Linguistico di Ateneo), qui coordonne les activités des collaborateurs / experts de langue maternelle (français, anglais, russe, espagnole, allemande, portugaise) avec le Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Scienze politiche ed Economia de l'Université.

**Margherita Orsino-Alcacer** (margherita.orsino@gmail.com)

Maître de Conférences en langue et littérature italiennes, section d'Italien (UTM). Spécialiste du théâtre des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et de la poésie du XX<sup>e</sup> siècle. Membre du CIRILLIS, puis de l'équipe EMH, participant à LABORATORIO, équipe soutenue par le conseil scientifique de l'UTM. Membre depuis 1984 de la Société Internationale d'Histoire Comparée du Théâtre, de l'Opéra et du Ballet, dirigée par Irène Mamczarz.

**Bruno Péran** (brunoperan@yahoo.fr)

Bruno Péran est chercheur associé au Laboratoire LLA-CREATIS de l'université Toulouse-Le Mirail. Spécialiste de traduction théâtrale et plus particulièrement de surtitrage, il a soutenu en 2011 une thèse de doctorat intitulée : "Le surtitrage : analyse d'une technique de traduction théâtrale et conception de nouveaux outils à partir d'un corpus de spectacles en espagnol". Également praticien du surtitrage, il collabore depuis plusieurs années avec la compagnie de théâtre *Les Anachroniques* et intervient au Théâtre de l'Archipel (Perpignan) où il coordonne le surtitrage de la plupart des spectacles.

Publications :

« Le surtitrage face au plurilinguisme : faut-il tout traduire ? », Colloque International *Traduction, plurilinguisme, langues en contact : traduire la diversité*, 18-20 octobre 2012, actes du colloque à paraître.

« Le surtitrage ou l'inévitable interaction des langues en présence », Colloque International *The translation and reception of multilingual films / La traduction et réception de films multilingues*, Montpellier, 15 et 16 juin 2012, actes du colloque à paraître.

« Le surtitreur et son surtitrage : une activité qui reste à définir », in Adriana Serban et Jean-Marc Lavaur (dir.) : *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011, p. 157-169.

« Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 66-77.

« Surtitrage et langue des signes : l'expérience d'une complicité ? », en collaboration avec Agnès Surbezy, *Traduire*, n° 223, décembre 2010, p. 78-88.

**Emmanuel Planas**, (emmanuel.planas@univ-nantes.fr)

Emmanuel Planas œuvre dans le milieu de la traduction depuis maintenant 20 ans. Localiseur chez Winsoft en 1994, responsable recherche chez I&G Com (Paris) de 1995 à 1997. Il effectue une thèse sur la formalisation des mémoires de traduction qui lui vaut un doctorat en 1998 à Université de Grenoble. Après un post-doctorat de 1999 à 2000 au Japon (Nippon Telegraphe et Telephone), il est pressenti pour un poste de responsable des outils de traduction à la Commission Européenne, qu'il décline pour fonder en 2001, la société Lingua et Machina afin de mettre en œuvre le résultat de ses recherches. Il crée l'outil de TAO Similis et gère L&M jusqu'en 2008.

Maître de Conférences, il enseigne depuis 2008 l'informatique pour les traducteurs dans le Master Traduction Professionnelle Spécialisée de la Faculté des Humanités de l'Université Catholique de l'Ouest, à Angers. Il est associé au Laboratoire d'Informatique de Nantes Atlantique où il effectue son activité de recherche. Il travaille actuellement sur le projet ANR CRISTAL impliquant trois universités et une entreprise.

Emmanuel Planas s'intéresse à la création et à l'utilisation des outils d'aide à la traduction : alignement de documents, extraction de terminologie, les documents parallèles et comparables, l'ergonomie du traducteur, l'observation de l'acte de traduction. Emmanuel est proche des langues suivantes : français, catalan, espagnol, anglais, japonais, chinois et bichlamar.

**Agnès Surbezy** (agnes.surbezy@gmail.com)

Maître de Conférences, Département d'espagnol (UTM). Spécialiste du théâtre contemporain.

Traductrice de textes dramatiques ou en relation avec le théâtre : entre autres *Zabra, favorite d'Al Andalus*, d'Antonia Bueno (PUM, Nouvelles Scènes Hispaniques, 16, 2007), *Père Lachaise*, de Itziar Pascual (PUM, Nouvelles Scènes Hispaniques, 15, 2005)

Surtitreuse et responsable de l'équipe « Surtitrage » des Anachroniques.

Publications :

« La scène au croisement des langues, des cultures et des pratiques : approche comparée de la traduction et du surtitrage de *Zabra, favorita de Al-Andalus*, d'Antonia Bueno », Cefalu (Sicile), Journées internationales sur la traduction littéraire, du 30 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 2008. A paraître.

« Une utopie postmoderne : surtitrer *Don Quichotte...* en version hip hop », Montpellier, Colloque international bilingue « La traduction audiovisuelle : Approches pluridisciplinaires », 12-19 juin 2008. A paraître.

« Surtitrage et Langue des Signes : l'expérience d'une complicité ? », Toulouse, Journée d'Etudes « Traduction et métiers émergents : traducteur en langue des signes », 21 mars 2007.

« Quand la traduction s'adapte à la scène : le surtitrage (*Sangre lunar* de J. S. Sinisterra et *El grito de los espejos* de M. Lobera) », in Hibbs, Solange et Martinez, Monique (éds), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, p. 170.

**Nathalie Vincent-Arnaud** (nathalie.vincent-arnaud@univ-tlse2.fr)

Professeur au Département des Etudes du Monde Anglophone. Domaines d'enseignement et de recherche : stylistique des textes contemporains ; traductologie ; relations entre musique, danse et littérature. Membre de l'équipe de recherche Cultures Anglo-Saxonnes (CAS). Responsable des enseignements de traductologie en M1 et M2 Recherche au Département d'anglais. Co-responsable de l'axe de recherche « Discours et croisements artistiques » de l'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues (IRPALL) de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, et co-responsable du programme « Musique et Littérature » inclus dans cet axe de recherche.

Quelques publications sur la traduction :

\*Avec Sébastien Salbayre (Université de Tours) : *La Version anglaise. Lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, collection Optimum, 2007.

\*Avec Marie-Pierre Mounié (Université de Strasbourg) : « 'A la première personne du masculin' ? Résonances et résistances de la notion de genre dans la traduction de *Written on the Body* de Jeanette Winterson » *Palimpsestes* n° 22, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2009, p. 169-183. <http://palimpsestes.revues.org/201>

\*« De Ghosts d'Eva Figes (1988) à Spectres de Nancy Huston (1996), ou la traduction à l'épreuve du discontinu », *Palimpsestes* n° 23, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle 2010, p. 111-127. <http://palimpsestes.revues.org/489>

\* « « Percussion bone » : du sonore à l'organique dans la traduction de *Jazz from the Haiku King* (James A. Emanuel) », à paraître dans *Palimpsestes* (2015).

## Conférenciers UTM, professionnels et professeurs invités

**Eric Hennequin** (eric.hennequin@airbus.com)

Après un bac S option Mathématiques et trois années en CPGE littéraire (admissible à l'ENS), il a obtenu une licence d'anglais LLCE et une licence d'allemand LLCE à l'Université de Caen. Il a ensuite suivi le cursus de l'ESIT à Paris, où il a obtenu un DESS de traduction. Il a été embauché au service linguistique d'Airbus en 2004 en tant que traducteur technique. Il travaille d'une part dans le domaine de la documentation technique en tant que contrôleur linguistique et d'autre part en tant que traducteur pour tous les secteurs d'Airbus (traduction d'articles journalistiques, de spécifications...). De plus, il est responsable de la formation en anglais simplifié (Simplified Technical English, ou STE) en interne et est le représentant du Groupement des Industries Françaises Aéronautiques et Spatiales (GIFAS) dans le groupe qui pilote la norme ASD-STE100 (STE Maintenance Group).

**Terri White** (terriwhitetranslations@lgtel.fr)

Diplômée de l'Université de Salford (BA, Modern Languages, 1984) et de la City University à Londres (MA, Legal Translation (French), 2010), Terri a dispensé des cours de conversation, de civilisation britannique, de traduction et d'interprétariat dans des universités en France et en Tunisie avant de se tourner vers la traduction. Traductrice professionnelle indépendante spécialisée dans les domaines du droit, des brevets et du tourisme depuis 1990, elle exerce en France depuis bientôt 10 ans.

## D) ORGANISATION ADMINISTRATIVE DU CETIM

*Le CETIM fait partie de l'UFR Langues, Lettres et Civilisations Étrangères.*

### **Direction :**

Amélie JOSSELIN-LERAY ([josselin@univ-tlse2.fr](mailto:josselin@univ-tlse2.fr)), directrice  
Carole FILLIERE ([carole.filliere@univ-tlse2.fr](mailto:carole.filliere@univ-tlse2.fr)), directrice-adjointe.

### **Responsable administrative :**

Fanny KULAGOWSKI ([fanny.kulagowski@univ-tlse2.fr](mailto:fanny.kulagowski@univ-tlse2.fr))

### **Responsable des stages de M2 :**

Solange HIBBS ([solange.hibbs@wanadoo.fr](mailto:solange.hibbs@wanadoo.fr))

### **Responsable des stages de M1 :**

Carole FILLIERE ([carole.filliere@univ-tlse2.fr](mailto:carole.filliere@univ-tlse2.fr)), directrice-adjointe.

### **Responsable des Relations Internationales pour le CETIM (ERASMUS) :**

Marion GAUTREAU ([marion.gautreau@yahoo.com](mailto:marion.gautreau@yahoo.com))

### **Responsable des relations avec les entreprises :**

Carole FILLIERE ([carole.filliere@univ-tlse2.fr](mailto:carole.filliere@univ-tlse2.fr))

### **Responsable des relations avec les partenaires institutionnels extérieurs (AFFUMT, EMT...)**

Amélie JOSSELIN-LERAY ([josselin@univ-tlse2.fr](mailto:josselin@univ-tlse2.fr)), directrice

### **Responsable du parcours PROSCENIO :**

Antonella CAPRA ([antonella.capra@univ-tlse2.fr](mailto:antonella.capra@univ-tlse2.fr))

### **Responsables pédagogiques :**

Carole FILLIERE : responsable du Master  
Elise LEROY : responsable de la Licence

### **Référent Usages Numériques (RUN) :**

Amélie JOSSELIN-LERAY ([josselin@univ-tlse2.fr](mailto:josselin@univ-tlse2.fr))

### **Responsable éditoriale de la revue *La main de Thôt. Pratiques, théories et enjeux de la traduction* :**

Carole FILLIERE ([carole.filliere@univ-tlse2.fr](mailto:carole.filliere@univ-tlse2.fr))

## E) ORGANISATION PEDAGOGIQUE

### 1. Conseil du CeTIM

Il est composé :

- du Directeur ou Directrice du CETIM ;
- du Directeur-adjoint ou de la Directrice –adjointe du CETIM ;
- des responsables pédagogiques des deux années de Master (Master 1 et 2);
- du ou de la responsable de la Licence ;
- de la responsable administrative du CETIM ;
- de délégués étudiants élus (2 étudiants par année dont 1 pour la LSF).

Le Conseil est chargé de :

1. Organiser et valider les contenus pédagogiques de la formation
2. Voter les modalités d'évaluation (Concours d'entrée en Master))
3. Proposer des jurys composés pour les soutenances des mémoires de stage et pour le concours d'entrée,
4. Le ou les responsables du Conseil convoque les réunions pédagogiques, en établit les comptes rendus et réunit les jurys

### 2- Principes généraux relatifs au Master 1 et 2

*Modalités de contrôle :*

Le responsable pédagogique établit en début d'année des modalités de contrôle prévisionnelles en précisant la nature des épreuves (écrit, oral, dossier) et le coefficient relatif de chacun. Il doit y avoir au moins une note pour 24 heures d'enseignement. Après validation par le Conseil, ce planning prévisionnel est communiqué aux étudiants et affiché dans le mois qui suit la rentrée.

*Organisation pédagogique générale :*

## MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES

- L'ensemble des enseignements est organisé sous le régime du **contrôle continu**. Chaque UE fait l'objet d'un, ou plusieurs contrôles. Les notes se compensent à l'intérieur d'une même UE.
- Les modalités de contrôle sont adaptées à la nature des enseignements et diversifiées de manière à évaluer les différentes formes de restitution des connaissances et de présentation de résultats de travaux pratiques (informatique, terminologie, rédaction de rapports, comptes-rendus documentaires, note de synthèse, exposé oral). Une évaluation finale a lieu à la fin des premier et deuxième semestres
- Le jury de Master est souverain pour décider du redoublement d'un étudiant

Pour toute information complémentaire concernant les modalités de contrôle des connaissances, les étudiants peuvent se reporter à la Charte des examens de l'Université.

### **MASTER 1 et 2 :**

A l'issue du Master 1 l'étudiant peut poursuivre son parcours en Traduction Interprétation s'il est admis en Master 2, soit décider de s'orienter vers un autre Master 2 ou de poursuivre dans un cursus d'interprétation de conférence (ETI, ESIT ou ISIT). Un jury composé d'enseignants et de professionnels se réunit pour valider la décision. Afin d'accéder au Master 2, les évaluations de fin de parcours de Master 1 sont déterminantes. Ces évaluations ont toutes un coefficient supérieur à celui du contrôle continu.

Le titre de Master 2 est délivré au vu des résultats pendant l'année de Master 2 et de la soutenance du mémoire de stage. Le diplôme de Master 2 porte mention du parcours suivi : Master de Traduction et d'Interprétation, mention Traduction audiovisuelle et multimédia, mention Médiation linguistique, mention Proscenio.



## F) FONCTIONNEMENT INTERNE DE LA FORMATION

### *Election de délégués*

Il revient aux étudiants des différentes promotions (Master 1 et 2) d'élire ou de désigner deux délégués. Ceux-ci sont invités aux réunions pédagogiques et ont qualité pour faire connaître au Conseil pédagogique les observations des étudiants sur les questions relevant de la compétence de ce Conseil. Ils assurent l'interface entre l'équipe de direction, l'équipe pédagogique avec les étudiants au cours de l'année universitaire. Ils sont également amenés à participer à l'organisation de réunions extraordinaires, et de manifestations spécifiques du CETIM (diffusion de l'information pour des événements concernant la traduction). Ces délégués peuvent faire des suggestions pour améliorer le déroulement des études et les conditions de vie au sein de la formation.

### *Représentants des étudiants au Conseil de Département*

Conformément aux statuts du CETIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique), le Conseil de Département est composé de 14 membres dont trois représentants étudiants élus (1 représentant par niveau : Licence Master 1 et 2).

### *Absences :*

Le CETIM étant une formation dont l'admission suppose une sélection, **l'assiduité aux cours, travaux dirigés et conférences est OBLIGATOIRE**. Les enseignants font systématiquement l'appel et doivent signaler toute absence au secrétariat dans les délais les plus brefs.

Absences pour raison de force majeure : les étudiants doivent signaler ces absences au secrétariat dans les délais les plus brefs et fournir un justificatif dès leur retour. En cas d'absence imprévue, l'étudiant préviendra ou fera prévenir le secrétariat par téléphone ou messagerie dès qu'il constate son impossibilité d'assister au cours. Les pièces justificatives de son absence doivent parvenir dans un délai de 48 heures au CETIM.

Absences non justifiées :

Toute absence non justifiée à un contrôle entraînera la note 0.

Lorsque le nombre d'absences en cours est supérieur à 3, le Directeur du CETIM adresse une lettre de mise en garde à l'étudiant. Trois absences non justifiées dans un même cours entraîneront une pénalité sur la note de ce cours. **Le nombre d'absences non justifiées sera communiqué au Jury qui pourra en tenir en compte pour accorder ou non la compensation.**

## G) L'INSERTION PROFESSIONNELLE DES ETUDIANTS

Les informations fournies concernant l'insertion professionnelle des étudiants du CETIM concernent les étudiants des quatre dernières promotions (2007-2011). Ces informations ne sont pas nominatives mais il existe une liste des anciens étudiants régulièrement mise à jour et qui peut être consultée par les enseignants et les étudiants. Il est également prévu d'organiser une réunion tous les deux ans avec certains « anciens » afin de permettre aux étudiants du CETIM de créer un réseau relationnel et de bénéficier de l'appui de ceux qui sont actuellement dans la vie active (recherche de stages, d'emploi, renseignements pratiques sur la profession).

Un questionnaire destiné aux anciens étudiants de la formation est envoyé annuellement afin de compléter le fichier des « anciens » et disposer de données mises à jour concernant le taux d'insertion sur le marché du travail et le profil des postes occupés.

D'après les données dont nous disposons et qui ont été confirmées par *l'Observatoire de la Vie Etudiante*, **80%** de nos étudiants trouvent un emploi correspondant à leurs qualifications.

**Les 20% restants** sont soit des étudiants qui se sont réorientés (export-import, relations internationales dans l'entreprise, compagnies aériennes, enseignement), soit qui ont décidé de poursuivre leurs études (certains sont actuellement dans des Ecoles de traducteurs Interprètes afin de devenir interprètes de conférence); d'autres n'ont pas répondu aux demandes de renseignements qui leur ont été adressées.

Pour ce qui est des caractéristiques des emplois trouvés, trois statuts sont généralement choisis : salarié dans le service de traduction d'une entreprise nationale ou internationale, salarié dans une agence de traduction, portage salarial et traducteur libéral indépendant (micro BNC).

Autre caractéristique en termes d'emploi : la polyvalence et l'adaptabilité. Les traducteurs salariés dans une agence et les traducteurs en libéral sont amenés à travailler dans des domaines de spécialité variés et, lorsqu'ils ont les compétences requises, travaillent dans la traduction écrite et le sous-titrage et/ou surtitrage.

### ***Entreprises et agences de traduction à l'étranger :***

ALPHA CRC, Cambridge  
SDL, Sheffield  
MERRILL BRINK INTERNATIONAL, Galway  
TITELBILD, Berlin  
SIMULTRANS, Dublin  
LIONBRIDGE, Boston  
ELECTRONIC ARTS, Madrid  
ISP International Software Products B.V, Pays Bas

### ***Organisations internationales :***

BIT (Genève)  
Organisation de protection civile, Genève  
Secrétariat Général de la Communauté du Pacifique, Nouvelle Zélande  
Nations-Unies (U.S.A.)

### ***Entreprises et agences de traduction en France :***

AIRBUS France, Toulouse	TELELINGUA, Paris
AIRBUS CENTRAL ENTITY, Toulouse	EXTRAD, Paris
EUROCOPTER, Marseille	WATSOFT, Bordeaux
INTERPRETIS, Toulouse	CABINET CHAPMAN, Bordeaux
RAPTRAD SUD-OUEST, Toulouse	MOT POUR MOT, Nice
E2f, Toulouse et Etats-Unis	TRANSWORD, Marseille
TITRA FILMS, Paris	DATAWORDS-DATASIA, Saint-Ouen
LA MARQUE ROSE, Paris	WEBSOURD, Toulouse

## H) BIBLIOGRAPHIE GENERALE RECOMMANDEE

La plupart des ouvrages figurant dans cette bibliographie générale se trouvent au CRL de l'UFR des Langues et peuvent être consultés également à la BUC

Assouline, Pierre, *La condition du traducteur*, Paris, Centre National du Livre, 2011.

Ballard, Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006.

Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Editions du Seuil, 1999.

Cachin, Marie-Françoise, *La traduction*, Editions du Cercle de la Librairie.

Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Paris, Hatier/Didier, 1995.

Cuxac, Christian, « La langue des signes : statuts linguistiques et institutionnels », in *Langue Française*, N°137, Paris, Larousse, Février 2003.

Eco, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset, 2003.

Gile, Daniel, *La traduction : la comprendre, l'apprendre*, Paris, PUF, 2005.

Gouadec, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002.

Gouadec, Daniel, *Profession : traducteur*, Paris, AFNOR, 1989.

Hibbs, Solange (éd.), *La traduction au XXI<sup>e</sup> siècle : pratiques et défis*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 1, 2003.

Hibbs, Solange (éd.), *Faits de langue, faits de discours et traduction*, Toulouse, Études et Travaux de l'École Doctorale LLC, n° 2, 2006.

Hibbs, Solange, Martinez, Monique (éds.), *Traduction adaptation réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2008

Lavault, Elisabeth (éd.), *Le facteur culturel dans la traduction de textes pragmatiques*, Grenoble, Les Cahiers de l'ILCE, n° 3, 2001-2002.

Oustinoff, Michaël, *La traduction*, Paris, PUF, Collection Que sais-je ?, n° 3688, 2003.

Oustinoff, Michaël, *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*, Paris, CNRS Editions, 2011.

Oustinoff, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, Paris, L'Harmattan, 2011.

Pym, Anthony, *Pour une éthique du traduire*, Arras, Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.

Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.

Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition, Collection Traductologie, 1984.

Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition, Collection Traductologie, 2002.

Tatilon, Claude, « Pédagogie du traduire : les tâches cognitives de l'acte traductif », in *Traductologie : une science cognitive*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, META n° 52, mars 2007, pp. 164-171.

### Revues

SFT, Société française des traducteurs, <http://www.sft.fr>

FIT, Fédération internationale des traducteurs, <http://www.fit-ift.org>

META, Presses de l'Université de Montréal, <http://www.erudit.org/revue/meta>

MONTI, Monographies de traduction et d'interprétation, <http://www.ua.es/en/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>

*Palimpsestes*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, <http://www.palimpsestes.com>

## I) CONTACTS PROFESSIONNELS RECOMMANDES

La DGT (Direction Générale à la Traduction) dispose sur Europa d'un site qui a pour but de donner des informations sur l'organisation et le travail de la direction générale. Y figurent des renseignements sur les possibilités d'emploi et de stage, des appels d'offres. Ce site peut être consulté en trois langues :

en allemand : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.de.htm>

en anglais : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.en.htm>

en français : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/index.fr.htm>

Des informations utiles sur la profession, sur les démarches professionnelles sont proposées régulièrement par la Société Française des Traducteurs, représentée dans les différentes régions de France. Contacter : <http://www.sft.fr/index.php>

Profession Traducteur : observatoire des formations aux métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia – <http://www.profession-traducteur.net>